

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
КОНЦЕПТА ФУТБОЛ В БРИТАНСКОМ И РОССИЙСКОМ  
МЕДИА-ДИСКУРСЕ**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Михайлова Дарья Сергеевна  
студент 403 группы

\_\_\_\_\_

подпись

Квалификационная работа  
допущена к защите:

Научный руководитель:

Макеева Светлана Олеговна

к. ф. н., доцент кафедры английского языка,  
методики и переводоведения

Руководитель ОПОП

44.03.01 – Педагогическое образование

\_\_\_\_\_

подпись

Профиль: иностранный язык (английский)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г

Зав. кафедрой

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г

Екатеринбург 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В ДИСКУРСЕ МАСС-МЕДИА.....	7
1.1. Теория концептуальной метафоры.....	7
1.2. Метафорические модели и методы их анализа.....	12
1.3. Теория концепта в рамках когнитивной лингвистики.....	15
1.4. Понятие дискурса. Медиа-дискурс.....	18
Выводы по главе 1.....	24
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА ФУТБОЛ В БРИТАНСКОМ И РОССИЙСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ.....	26
2.1. Сфера-источник метафорической экспансии «Социум».....	29
2.2. Сфера-источник метафорической экспансии «Религия».....	65
2.3. Сфера-источник метафорической экспансии «Артефакты».....	69
2.4. Сфера-источник метафорической экспансии «Человек».....	71
2.5. Сфера-источник метафорической экспансии «Природа».....	74
Выводы по главе 2.....	76
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	81

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в когнитивной лингвистике одними из наиболее плодотворных являются исследования метафорических моделей, реализованных в дискурсе масс-медиа, в которых находит свое отражение концептуальная картина мира носителей того или иного языка. Это во многом объяснено тем, что «в условиях современного информационного общества механизм создания картины мира почти целиком зависит от средств массовой информации» [Добросклонская 2005: 183].

Выбор концепта ФУТБОЛ для анализа национальных картин мира через метафорические модели, характеризующие его, обусловлен рядом экстралингвистических факторов. Во-первых, данный вид спорта является одним из наиболее популярных и зрелищных как в России, так и в Британии, и его освещению в прессе уделяется разительно больше внимания, чем другим видам спорта. Во-вторых, важно отметить, что именно футбол является для британцев спортом номер один, так он считается их национальным изобретением и, следовательно, к нему относятся с большим уважением и трепетом, что отражается в мировосприятии и поведении граждан Туманного Альбиона, о чем свидетельствует развитое фанатское движение, являющееся одним из знаковых культурных феноменов Великобритании. К футболу в России же в последнее время приковано все больше внимания прессы ввиду проведения Чемпионата Мира 2018 на территории РФ, подготовка к которому освещается во всех медийных изданиях и вызывает множественные дискуссии. Следует добавить, что особый интерес в исследовании вызвало повышенное влияние современной политической ситуации на дискурс масс-медиа в целом и освещение футбольных новостей в частности, что подчеркивает важность СМИ в формировании окружающей среды и нашей ее интерпретации.

Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, познает при помощи метафор тот мир, в котором он живет, а также стремится в процессе коммуникативной деятельности преобразовать существующую в сознании адресата языковую картину мира [Чудинов 2003: 5]. Таким образом, посредством сопоставительного анализа метафорических моделей медиа-дискурса происходит детальное изучение специфики национальных картин мира России и Британии, позволяющее выявить ведущие приоритеты и ценности в картинах мира различных народов.

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что исследование позволяет выявить наиболее активные метафорические модели дискурса масс-медиа; степень их продуктивности с учетом экстралингвистических факторов; общие и отличительные характеристики в картинах мира русской и британской лингвокультур.

**Объектом** исследования является метафора в русском и британском медиа-дискурсе.

**Предмет** исследования – особенности метафорического моделирования концепта ФУТБОЛ в русских и британских спортивных статьях.

**Целью** настоящего исследования является выявление особенностей метафорического моделирования концепта ФУТБОЛ в русском и британском медиа-дискурсе.

Цель данного исследования достигается в процессе решения следующих **задач**:

1. Определение теоретической и методологической базы исследования концептуальной метафоры в медиа-дискурсе.
2. Выявление и систематизация текстового материала, включающего концептуальные метафоры, относящиеся к футболу в русском и британском медиа-дискурсе.

3. Выделение доминантных метафорических моделей, функционирующих в медиа-дискурсе, их классификация по ментальным сферам-источникам.

4. Параллельное сопоставительное описание доминантных метафорических моделей в российском и британском медиа-дискурсе для выявления национальной специфики метафорического представления футбола.

**Материалом** для исследования послужили контексты с концептуальной метафорой, полученные методом сплошной выборки из спортивных статей изданий, пользующихся высоким авторитетом в России и Британии, и Интернет-сайты данных газет: *Аргументы и Факты*, *Газета.ru*, *Российская газета*, *Советский спорт*, *Спорт-экспресс*, *DailyMirror*, *DailyRecord*, *DailyStar*, *DailyTelegraph*, *WorldSoccer* (итого 10 штук). Все отобранные материалы датируются 2013 – 2016 гг. для большей точности исследования.

В общей сложности было проанализировано 200 статей. Объем материала составил около 71500 слов. В качестве единицы анализа рассматривались текстовые фрагменты статей (всего 153 контекста), в которых получила воплощение концептуальная метафора.

При обработке теоретического и практического материала были использованы следующие **методы исследования**: когнитивно-дискурсивный и сопоставительный анализ, базирующийся на учете лингвокультурных особенностей; метод количественных подсчетов с целью выявления моделей-доминантов. Также в исследовании была использована методика параллельного сопоставления метафор, принадлежащих одной сфере-источнику.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы в дальнейших научных работах по развитию теории метафорического моделирования в рамках дискурса масс-медиа. Следует отметить, что выводы по данной работе также могут быть

полезны для более детального исследования сходств и различий концептуальных картин мира носителей российской и британской лингвокультур.

**Новизна** исследования состоит в определении, классификации и сопоставительном описании доминантных метафорических моделей, актуализированных в масс-медийном дискурсе России и Британии на узком временном отрезке с 2013 по 2016 гг. В результате анализа текстового материала были выявлены интернациональные закономерности функционирования метафорических моделей, свидетельствующие об общих тенденциях развития масс-медийного дискурса, а также особенности, отражающие высокую степень влияния современной геополитической ситуации на формирование концепта ФУТБОЛ в дискурсе масс-медиа и на специфику модификации метафорических картин мира двух наций.

**Практическая ценность** исследования заключается в том, что материалы и выводы исследования могут быть использованы при подготовке к занятиям по стилистике и интерпретации текста, при проведении специальных курсов и семинаров по стилистике публицистической речи и в курсах лингвострановедения, межкультурной коммуникации и политологии.

**Апробация работы.** Результаты исследования были представлены в форме доклада на VIII международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» в УрГПУ, г. Екатеринбург (2016 гг.) с последующей публикацией материалов в сборнике тезисов.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, двух глав и выводов по ним, заключения, библиографического списка, включающего 47 источников.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В ДИСКУРСЕ МАСС-МЕДИА

## 1.1. Теория концептуальной метафоры

В настоящее время в лингвистической науке прослеживается четкая тенденция интерпретировать метафору на основе когнитивного подхода, который, в свою очередь, получил широкое распространение: для него характерно принципиально новое рассмотрение системы процессов метафоризации.

Три десятилетия назад в центре внимания лингвистики оказались когнитивные структуры и механизмы оперирования ими [Будаев 2007: 16]. Впоследствии этот процесс стал называться когнитивной революцией, когнитивным поворотом, приведшего к возникновению когнитивного направления, целью которого является исследование как процессы восприятия, категоризации, классификации и осмысления мира [Болдырев 2001: 8], так и системы репрезентации и хранения знаний [Кубрякова 1994: 34].

Тем самым, следует сказать, что когнитивная лингвистика – направление, изучающее язык как «общий когнитивный механизм» [Демьянков 1994: 19] и когницию «в ее языковом отражении» [Рудакова 2002: 10]. Суть когнитивного подхода заключается в исследовании ментальных процессов и деятельности человека.

Следует отметить и то, что когнитивная наука поставила перед собой непростые задачи, а именно: понять, как человек воспринимает окружающий мир; в какой форме отражаются результаты данного восприятия; как человек приходит к знанию; какими видами репрезентации знания распоряжается человек; как он управляет ими в различных мыслительных процессах; какую

роль играют в этих процессах такие психические процессы, как память и воображение, фантазии и сенсомоторный опыт и т.д.

Метафору в ее когнитивном аспекте называют концептуальной, и авторами данного термина, введенного в научный оборот, являются М. Джонсон и Дж. Лакофф. Она может быть трактована как связь двух понятийных областей, из которых одна, как правило, укорененная в «базовом» опыте человека, структурирует другую, более абстрактную [Lakoff, Johnson 2003: 16-21]. Следовательно, метафора являет собой форму концептуализации мысли, которая выражает и формирует новые понятия и без которой невозможно получение нового знания.

Тем самым, концептуальная метафора отвечает ментальной способности человека улавливать и устанавливать сходство между различными конкретными объектами или классами объектов.

Концептуальная метафора в системах языка и текста реализуется через лексические метафоры, которые являются объектом исследования в лексикологии и стилистике как средство словесной образности. Традиционное определение в этом аспекте метафоры звучит следующим образом: метафора – это перенос названия с одного предмета на другой на основании их сходства [Розенталь, Голуб, Теленкова 2010: 32]. При метафорическом переносе меняется предмет, но само представление или понятие, ранее закрепленное за другим предметом, не меняется целиком. Какой-либо признак первоначального представления или понятия обязательно остается.

Концептуальная метафора может быть представлена как единство нескольких метафорических моделей, в свою очередь, являющихся лингвокогнитивным объединением ментальной схемы и ее репрезентаций в языке – лексических метафор.

Как отмечал Дж. Джейнс, «абстрактные концепты формируются с помощью конкретных метафор» [Jaunes 1976: 50], но большинство людей не осознает метафоричности многих слов. Многие слова являются стертыми



метафорами – теми, чье метафорическое переносное значение с течением времени и развитием языковой системы стало прямым. Эта идея также метафорично отражена у Джейнса – все это «слова, обозначающие абстрактные понятия, как древние монеты, чье изображение стерлось от частого использования» [Jaynes 1976: 51].

В когнитивном подходе к метафоре рассматриваются несколько классификаций метафор.

Н.Д. Арутюнова, опираясь на функциональную структуру, выделяет: номинативную, образную, когнитивную и генерализирующую (как конечный результат когнитивной метафоры) метафоры [Арутюнова 1990: 146].

Некоторые исследователи выделяют концептуальную метафору в целом как отдельный подтип [Арутюнова 1990: 151], однако этот вопрос является спорным, поскольку концептуальная метафора является основанием для метафор всех типов, поскольку отражает одну из ее неотъемлемых сущностей. Концептуальные метафоры моделируют человеческие ментальные процессы, давая возможность выразить новые абстрактные (зачастую сложные для понимания) концепты в более адекватной для нас форме. Именно это объясняет присутствие метафоры в концептуальной системе. Поэтому в данном исследовании мы будем придерживаться позиции, что когнитивный аспект присущ всем видам метафоры без исключения.

Согласно классификации М.В. Никитина [Никитин 1997: 67], когнитивная метафора подразделяется на онтологическую и синестезическую. В свою очередь, онтологические метафоры могут быть разделены на прямые и транспонированные.

Онтологическая метафора раскрывает некое существенное сходство между объектами сравнения, и в зависимости от того, называет ли она некий признак, присущий объекту изначально, либо признак, появляющийся в описании его взаимоотношений с другими объектами, подразделяется на прямую и транспонированную.

В отличие от онтологических метафор, синестезические не связаны с признаками, изначально присущими объектам и предметам действительности. Они отражают особенности восприятия сопоставляемых предметов пишущим, говорящим или слушающим.

Следует выделить следующую классификацию метафор, основанную на их способности порождать аналогии и ассоциации между различными системами понятий [Lakoff, Johnson 2003: 177]:

1. Структурные метафоры, чье назначение – концептуализация отдельных областей путем наслоения на них структуры другой области.

2. Онтологические метафоры, чье назначение – категоризация абстрактных сущностей путем очерчивания их границ в пространстве.

3. Ориентационные метафоры, структурирующие несколько областей с целью создания общей для них системы концептуализации; из названия вытекает принцип выделения этого класса – данные метафоры связаны с ориентацией в пространстве: с оппозициями типа «вверх-вниз», «внутри-снаружи», «глубокий-мелкий» и др.

В типологии В.Г. Гака существует следующая классификация: полный метафорический перенос – двусторонняя метафора (голова-котелок), односторонняя семасиологическая метафора (ножка стула), односторонняя ономасиологическая метафора (вольтинить); частичный метафорический перенос (зубец вилки) [Гак 1988: 13].

Также выделяются такие виды метафоры, как метафора гиперболическая (основанная на гиперболическом преувеличении качества или признака); метафора лексическая (метафора стертая – следует отличать от конкретного лексического воплощения концептуальной метафоры, упомянутого выше). Лексическая метафора в данном случае являет собой значение слова или выражения, которое первоначально возникло путем метафоричного переноса.

В.П. Москвин выделяет структурную, семантическую и функциональную классификации метафор [Москвин 2006: 112].

В основе структурной классификации лежит рассмотрение определенной лексико-грамматической конструкции как внешней структуры метафоры. Исходя из этого, выделяются словесные и фразовые метафоры. Словесные метафоры подразделяются по своей принадлежности к конкретной части речи: субстантивные, адъективные, глагольные и наречные. По количеству единиц, передающих метафорический образ концепта, различают:

- 1) простую метафору, в которой план выражения представлен одним словом;
- 2) развернутую метафору, представляющую собой метафорическую цепочку, в которой носителем метафорического образа является группа тематически и лексически связанных единиц в пределах предложения, абзаца или целого текста.

Семантическая классификация опирается на особенности плана содержания, которые заключаются в их смысловой двуплановости (одновременное указание на основной и вспомогательный субъект), т.е. наличии вспомогательного субъекта сравнения. С семантической точки зрения метафоры принято подразделять на:

- 1) антропоцентрические или олицетворение (по вспомогательному субъекту сравнения);
- 2) по степени целостности внутренней формы метафор: образные метафоры (общепринятые в поэзии) и индивидуально-авторские, стертые метафоры и мертвые метафоры;
- 3) по принадлежности вспомогательного субъекта к системе терминов той или иной отрасли: медицинские, спортивные, военные, технические, азартные, биологические и др. [Чудинов 2001: 115].

Функциональная классификация метафоры в качестве основы использует функциональные характеристики:

- 1) номинативная метафора – используется для обозначения объекта, еще не имеющего собственного наименования;

- 2) декоративная метафора служит средством украшения речи;
- 3) оценочная метафора, характерная для газетных и разговорных метафор;
- 4) пояснительная метафора, характерная для научного дискурса.

## **1.2. Метафорические модели и методы их анализа**

Наиболее продуктивным способом описаний концепта в дискурсе масс-медиа является анализ особенностей метафорических моделей, характеризующих данный концепт, так как они позволяют полностью раскрыть его структуру, дают возможность проследить действие аналоговых механизмов в постижении абстрактных единиц через конкретные, выявить признак, обуславливающий метафорический перенос, его культурную значимость и историческую обусловленность на определенном временном отрезке.

В нашем исследовании мы придерживаемся определения метафорических моделей, данного А.П. Чудиновым: Метафорическая модель – это существующая и / или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y». Например, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – это ВОЙНА[...]. Отношение между компонентами формулы понимается не как прямое отождествление, а как подобие: «X подобен Y», ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ подобна ВОЙНЕ. В соответствии с названной формулой система фреймов (слотов, концептов) одной ментальной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования ментальной системы другой сферы (сферы-магнита). При таком моделировании в сфере-магните обычно сохраняется не только структура исходной области, но и эмотивный потенциал, характерный для концептов сферы-источника, что создает широкие возможности воздействия

на эмоционально-волевою сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности [Чудинов 2003: 70].

Важно отметить, что метафорические модели не могут быть рассмотрены вне дискурса, так как они всегда находятся в тесной взаимосвязи с условиями их возникновения и функционирования. Так же следует обращать внимание на социально-политический фон, на котором разворачивается развитие модели. Система метафорических моделей – это важная часть национальной языковой картины мира, национальной ментальности, она тесно связана с историей соответствующего народа и современной социально-политической ситуацией [Чудинов 2003: 70].

Для описания и выявления особенностей метафорических моделей, характеризующих современный медиа-дискурс, необходимо охарактеризовать следующие присущие им признаки:

1) Исходную понятийную область (в других терминах - ментальную сферу-источник, сферу-донор, источник метафорической экспансии), то есть семантическую сферу, к которой относятся охватываемые моделью слова в первичном значении;

2) Новую понятийную область (в других терминах - ментальную сферу-мишень, денотативную зону, реципиентную сферу, направление метафорической экспансии), то есть семантическую сферу, к которой относятся охватываемые моделью слова в переносном значении;

3) Типовые для данной модели сценарии, которые отражают наиболее характерные для исходной понятийной сферы последовательности ситуаций: например, сценарий "войны" предполагает ее подготовку, объявление, ведение боевых действий с использованием разнообразного оружия, возможность ранения (с последующим лечением) и смерти участников боев, победу или поражение и т. п.;

4) Относящиеся к данной модели фреймы, каждый из которых понимается как фрагмент наивной языковой картины мира и которые

структурируют соответствующую понятийную область (концептуальную сферу).

5) Составляющие каждый фрейм типовые слоты, то есть элементы ситуации, которые включают какую-то часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации. Например, фрейм "Вооружение" включает такие слоты, как "огнестрельное и холодное оружие", "боевая техника", "боеприпасы" и т. п.;

6) Компонент, который связывает первичные и вторичные значения охватываемых данной моделью единиц, то есть выяснить, что дает основания для метафорического использования соответствующих концептов, почему понятийная структура сферы источника оказывается подходящей для обозначения элементов совсем другой сферы [Чудинов 2003: 70].

После выявления вышеперечисленных компонентов метафорической модели представляется необходимым определить ее продуктивность, то есть способность к развертыванию, указывая основные направления развертывания, и частотность ее фигурирования в определенном дискурсе. Так же одной из особенностей метафорической модели, требующей анализа, является ее прагматический потенциал, то есть наиболее распространенные способы воздействия на адресата, а также проявление модели в определенных сферах общения и социальных ситуациях и т. п.

Следует упомянуть, что для более полной характеристики определенного концепта возможным представляется выделить метафорические модели-доминанты, характеризующие данный концепт и играющие особую роль в организации соответствующего текста. Так, для того, чтобы охарактеризовать ту или иную модель как доминантную нужно выделить следующие ее основные признаки:

- высокая частотность использования;
- развернутость, то есть представленность в тексте различных фреймов и слотов;
- рассредоточенность, то есть использование соответствующих метафор в различных частях текста;

— использование в наиболее сильных позициях текста (заголовки, первая и последняя фразы текста в целом и – в меньшей степени – его структурно-композиционных частей, формулирование тезиса, шрифтовые выделения и др.);

— использование не только стандартных, традиционных, но и ярких, индивидуально-авторских образов, привлекающих внимание читателей;

— детализация фреймов, их наполненность разнообразными метафорами между которыми обнаруживаются разнообразные системные отношения (синонимические, антонимические, гиперо-гипонимические) [Чудинов 2003: 131].

### **1.3. Теория концепта в рамках когнитивной лингвистики**

Понятие концепта является ядром концептуальной метафоры. В настоящий момент именно концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Концепт – это динамическая когнитивная модель, отражающая структуру смысла в сознании индивида [Голованова 2013: 14].

В целом когнитивная наука является сравнительно молодой и ее категориальный аппарат и методология еще не сформулированы до конца, вследствие чего концепт становится предметом изучения не только лингвистики, но когнитивной психологии и лингвокультурологии [Воркачев 2003: 8], что позволяет выделить несколько подходов к его изучению. В современной когнитивной лингвистике выделяется два основных подхода: лингвокультурологический и лингвокогнитивный.

Представители лингвокультурологического подхода (Н.Д. Арутюнова, С.Г. Воркачев, Ю.С. Степанов) трактуют концепт как этносемантически специфическое ментальное образование: «концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру» [Степанов 1997: 40].

Данный подход основан на том, что концепты возникают в сознании человека не только на основе словарных значений используемых в

каждодневной коммуникации слов, но и на основе культурно-исторического опыта. Основой понимания концепта в этом ключе является то, что концепт является базовой единицей культуры.

Представителями лингвокогнитивного подхода (И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев) концепт определяется как «единица отражения содержания полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания» [Болдырев 2000]. Е.С. Кубрякова определяет концепт как единицу «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; как оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996: 90].

Оба представленных выше подхода дополняют друг друга, обладая некими сходными чертами, но акцентулируемые аспекты у них разнятся: лингвокогнитивный подход рассматривает концепт в направлении от индивидуального сознания к национальному, а лингвокультурологический – в направлении от национального сознания к индивидуальному [Карасик 2002: 117].

Процесс образования и формирования концептов в сознании, осмысление новой информации, ведущей к образованию концепта, называется концептуализацией [Болдырев 2004: 23]. Концептуализация понимается как выявление членения действительности, отраженного в языковой системе того или иного языка [Воркачев 2007: 10].

Сознание человека, выделив в объективной или субъективной (ментальной) действительности некоторую ее область или сферу человеческих отношений, осмысляет ее и в процессе выделяет ее отличительные признаки, подводя под определенный класс явлений. Результатом концептуализации служит концепт, мысленное отражение выделенных признаков данной области, выступающей денотатом концепта,



то есть той реальной сферой, которая нашла в концепте мыслительное отражение.

Концепты формируются под влиянием следующих источников:

1. Из непосредственного сенсорного опыта – восприятия действительности органами чувств;

2. Из непосредственных предметных манипуляций человека, из его предметной деятельности;

3. Из ментальных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами – такие операции могут привести к возникновению новых концептов – метаконцептов – термин Г.Г. Слышкина [Слышкин 2004: 25]: метаконцепты включают в себя фактуальные знания, рефлекслируемые умения, ценностные ориентации, предрассудки и стереотипы, касающиеся языковой системы и применимые в нескольких областях знания;

4. Из вербальной и невербальной коммуникации (концепт может быть сообщен, разъяснен, предложен человеку в языковой форме, например, в процессе обучения, в образовательном процессе, а также сопровождается невербальными сигналами – жесты, мимика);

5. Из самостоятельного познания человеком значений языковых единиц в процессе приобретения им личного жизненного опыта – бытового, социального, культурного и т.д. [Попова, Стернин 2007: 85].

Наиболее важным для нашего исследования является положение о том, что, будучи многомерным ментальным образованием, концепт имеет три важнейших измерения – образное, понятийное и ценностное [Карасик 2002: 129].

Концепт рассматривается В.И. Карасиком как совокупность ядра и периферии. Ядро представляет собой ценностное измерение как собрание ассоциаций, релевантных для носителя языка и сгруппированных вокруг одной ценностно-акцентуированной точки сознания. Периферия, напротив, не имеет таких четких границ, как ядро, и по мере удаления от ядра концепта ассоциации затухают [там же].

#### 1.4. Понятие дискурса. Медиа-дискурс

Концепт и метафора неотделимо связаны с понятием «дискурс», так как именно в дискурсе происходит реализация метафор. Говоря о понятии «дискурса», следует отметить, что оно еще не получило вполне адекватной трактовки и не имеет четкого и общепризнанного определения, включающего в себя все возможные случаи его использования, так как данное понятие является достаточно емким и неоднозначным и, следовательно, требует целого ряда исследований ученых-лингвистов.

Согласно определению Большого энциклопедического словаря языкознания дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами, как текст, взятый в событийном аспекте, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания [БЭС 1998: 136].

Не менее актуальным определением понятия «дискурс» считается его трактовка как «речи, погруженной в жизнь» [Арутюнова, 1990: 136-137].

Учитывая лингвистическую направленность данной работы, мы придерживаемся употребления термина «дискурс», принятого в англоязычной научной традиции. Так, Профессор Амстердамского университета Т. Ван Дейк, посвятивший большое количество работ изучению вопросов дискурса, понимает его как комплексное коммуникативное событие, составляющими которого является наличие адресата и адресанта, а также коммуникативного действия, происходящего в определенном контексте (временном, пространственном, и т.д.). Ван Дейк определяет дискурс в широком смысле как коммуникативное событие, которое может быть речевым или письменным, иметь вербальные или невербальные составляющие и происходить между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в конкретном контексте [TeunVanDijk 1998: 202]. Также можно отметить, что специфической чертой спортивного дискурса

является спортивный контекст, в рамках которого осуществляется действие, участниками которого являются и адресат, и адресант. В узком смысле под дискурсом понимается завершённый или продолжающийся письменный или речевой вербальный продукт коммуникативного действия, который интерпретируется реципиентами [TeunVanDijk 1998: 14].

Следует учитывать, что и широкое, и узкое понимание дискурса включает в себя употребление этого понятия, касающееся каких-либо конкретных объектов в заданной обстановке и контексте. Нельзя забывать о динамичности дискурса, благодаря которой он исследуется в текущем режиме и в текущем времени, по мере своего появления и развития.

Одна из сторон дискурса обращена к прагматической ситуации, которая привлекается для определения связности дискурса, его коммуникативной адекватности, интерпретации и для выяснения его импликаций.

Понятие «дискурс» меняет традиционные представления о речи, тексте, диалоге, стиле и даже языке. Наиболее четко выделяются три основных класса употребления термина «дискурс», соотносящихся с национальными традициями и трактовками различных авторов.

Первый класс включает в себя собственно лингвистические употребления термина «дискурс», исторически первым из которых было его использование американским лингвистом З. Харрисом в статье «Дискурс - анализ». Подобные употребления термина «дискурс» являются довольно разнообразными сами по себе, но в целом за ними просматриваются попытки уточнить и модифицировать традиционные понятия речи, текста и диалога. Дискурс понимается как речь, вписанная в коммуникативную ситуацию и, следовательно, как категория с более отчетливо выраженным социальным содержанием по сравнению с речевой деятельностью индивида. Главным образом первый класс пониманий термина «дискурс» представлен в англоязычной научной традиции.

Второй класс употреблений термина «дискурс» последние годы вышел за рамки науки и стал популярным в публицистике. Дискурс в данном

понимании – это стилистическая специфика, которую сопровождает идеология. Более того, полагают, что способ говорения во многом предопределяет и создает саму предметную сферу дискурса, а также соответствующие ей социальные институты.

Третий вид употребления термина «дискурс» может считаться видовым по отношению к предыдущему, но обладает значительной спецификой. В данном понимании дискурс является особым идеальным видом коммуникации, осуществляемым в максимально возможном отстранении от социальной реальности, традиций, авторитета, целью которого считается критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникации.

Важно отметить, что все три вышеперечисленных точки зрения (а также их разновидности) не исключают, а скорее, дополняют одна другую и находятся в тесном взаимодействии.

В условиях современного общества, культурной доминантой которого становится производство и распространение смысла, в котором важнейшей движущей силой является информация и в котором ее производство и управление становится культурным, идеологическим и маркетинговым проектом, ключевым дискурсом, реализующим движение социальной мысли и формирующим концептуальную картину мира человека, становятся дискурс масс-медиа.

Масс-медийный дискурс, в свою очередь, понимается как речь участников масс-медийного общения. Таким образом, дискурс СМИ представляет собой мгновенный срез языкового и культурного состояния общества, так как отражает как языковое, так и культурное положение социума.

Исследователи подчеркивают, что структура текста масс-медиа последовательно отражает тенденцию к сохранению стандарта. Так, по мнению Т. А. ван Дейка, структура медиа-текста не имеет произвольного характера, а является результатом сложившейся в определенных

институционалистских условиях социальной и профессиональной практики журналистской деятельности [TeunVanDijk 1989: 230]. Следовательно, можно говорить о структуре масс-медийного текста как о культурно детерминированной сущности. Тематика масс-медийных текстов обусловлена социальными факторами, с одной стороны, но, с другой, испытывает влияние культурных традиций, что объясняет существование предпочтительных или, наоборот, табуизированных или же нежелательных тем для обсуждения.

Так же следует отметить, что контентообразование медиа-текста зачастую включает в себя набор определенных оппозиций: «хорошо/плохо», «свои/чужие», «комическое/трагическое», «герой/антигерой», «истина/не-истина» [Никитина 2006: 14-20].

В современной когнитивистике выделяются такие особенности масс-медийного дискурса как полистилистичность и полижанровость, а сам дискурс СМИ представляется как ретранслятор более узко специализированных, смежных с ним дискурсов, таких как спортивный. В рамках нашей работы газетная футбольная статья определяется как информационно-аналитический жанр спортивного и масс-медийного дискурсов, который представляет различные события в форме нарратива. Он обладает продуманной типизированной макроструктурой и направлен на передачу основных операциональных моментов сценария игры и авторской оценки события.

Нарратив определяется как конкретный способ вербального представления события. Можно выделить 3 составляющие нарратива: само событие; сюжет и композицию, авторское представление события; авторскую оценку. Базовые метафоры играют основополагающую роль в построении футбольного нарратива: потенциал метафорической модели помогает выстроить определенный сюжет и композицию повествования и привнести определенную имплицитную оценку события. При этом происходит выдвижение авторской интерпретации на передний план, внимание читателя перераспределяется и непосредственно само описываемое событие уходит на

второй план. При внедрении в текст статьи нескольких элементов определенной метафорической модели событийная часть репортажа сливается с оценочной, что отражается в добавлении имплицитного прагматического компонента в описание событий. Таким образом, интерпретация события читателем в значительной степени зависит от того, какая базовая метафора доминирует в нарративной структуре газетной статьи.

Дискурс масс-медиа, рассматриваемый в нашем исследовании реализуется в спортивных статьях различных российских и британских изданий, которые, в свою очередь являются частью газетного теста, обладающего своими особенностями.

Выделяется несколько функций газеты: информационная, просветительская, воспитательная, организаторская, гедонистическая. Отмечается, что информационная функция, изначальная функция газеты, на данный момент вытесняется другой – агитационно-пропагандистской или иначе воздействующей.

Другой основной стилевой чертой, связанной с экспрессивностью, является наличие стандарта, отсюда штампа. В. Г. Костомаров выделил единый стилистический конструктивный принцип газеты - диалектическое объединение «экспрессии» и «стандарта», понимаемых как оценочные и информирующие начала в противопоставлении друг другу. Эти признаки соотносятся с взаимодействием двух ведущих функций газеты: информационной и воздействующей, которые неравномерно распределяются по газетным жанрам и находятся в соответствии с двойственной природой газеты, призванной и информировать, и убеждать, воздействовать [Костомаров 1971: 32].

Среди причин стандартизованности языка газеты выделяют: стремление к документальности изложения; повторяемость тематики; оперативность в подготовке материалов [Кожина 1993: 184].

Поиск способов экспрессивности в особых условиях газетного творчества вызывают быстрый переход экспрессии в стандарт, когда даже оборот, удачный с точки выразительности, тиражируется многими газетами и очень быстро «стирается», превращаясь в штамп. На этот факт обратил внимание еще Ш. Балли: «Язык газет переполнен штампами – да иначе не может и быть, трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям» [Балли 1961: 109].

Таким образом, единство, сопряжение экспрессии и стандарта, составляющее специфику газетной речи, становится стилистическим принципом организации высказывания [Брагина 1977: 64].

На стилистику газетной речи сильное влияние оказывает массовый характер коммуникации: массовыми здесь являются и адресат, и автор. Они словно выражают позицию миллионов единомышленников. Это приводит к тому, что одной из стилистических средств является своеобразная собирательность, которая находит свое отражение в особенностях значений и функционировании языковых единиц.

Таким образом, можно подчеркнуть, что газетный текст обладает своими специфическими чертами, которые формируются под воздействием разнообразных факторов и формируют определенный стиль газетных статей, который выражается через их функции.

## Выводы по главе 1

Исследование метафоры в последнее время приобретает все большую популярность и становится объектом внимания многих ученых-лингвистов.

Традиционно метафору определяют как перенос свойств одного предмета на другой по принципу сходства. По мнению Лакоффа и Джонсона метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии, что подчеркивает ее универсальность, которая проявляется в пространстве и во времени, в структуре языка и его функционировании.

В параграфе 1.1. рассматривается когнитивный подход к метафоре как способу познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. Концептуальная метафора представляет собой совокупность нескольких метафорических моделей, которые являются лингвокогнитивным объединением ментальной схемы и ее репрезентаций в языке – лексических метафор. Параграф 1.2. рассматривает подходы к изучению метафорических моделей и способы их анализа. В когнитивной лингвистике при анализе метафорической модели медиа-дискурса определяется сфера-мишень и сфера-источник метафорической экспансии и используется последующее деление на фреймы, относящиеся к данной модели, каждый из которых понимается как фрагмент языковой картины мира. Каждый фрейм составляют типовые слоты, включающие часть фрейма, какой-либо аспект его конкретизации

Структура метафоры, использованная в данной работе, представляет собой двухпространственную модель, состоящую из сферы-источника и сферы-мишени когнитивной экспансии, образующих две понятийные области, ядрами которых являются концепты. Исследованию понятия концепта посвящен параграф 1.3.



Метафорические модели и футбольный концепт находят свою реализацию в дискурсе масс-медиа, которому посвящен параграф 1.4. Актуальным определением понятия «дискурс» считается его трактовка Арутюновой как «речи, погруженной в жизнь». Дискурс обладает динамичностью, вследствие чего он исследуется в текущем режиме и времени, по мере своего появления и развития. Масс-медийный дискурс, в свою очередь, понимается как речь участников масс-медийного общения, выраженный, в нашем случае, посредством газетного текста статей российских и британских спортивных изданий, обладающих своими особыми функциями и стилистическими особенностями.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА ФУТБОЛ В БРИТАНСКОМ И РОССИЙСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ**

Спортивные игры имеют древнейшую историю, являясь средством социального взаимодействия и психологической разгрузки, способом показать физическое превосходство перед соперником.

На сегодняшний день спорту уделяется усиленное внимание, вследствие чего спорт обретает воплощение в языке. Именно языковое воплощение, т.е. совокупность текстов, имеющих отношение к спорту, формирует спортивный медиа-дискурс, представляющий собой обширное поле для изучения ввиду высокой степени динамичности: появление новых видов спорта, изменение правил уже существующих приводят к изменениям в рамках самого дискурса.

Изучая язык спорта, можно сделать выводы о том, какое место спорт занимает в жизни той или иной нации. Язык – порождение «народного духа» [Потебня 1999: 5]. Так, например, особую группу исследований составляют те, которые посвящены сопоставлению метафорических картин мира, существующих в сознании различных народов [Будаев, Чудинов 2008: 8].

Для анализа нами были выбраны спортивные статьи, посвященные футболу, так как данный вид спорта является наиболее популярным в мире. По информации ФИФА (Международной ассоциации футбольных наций) в 2010 году в футбол играло примерно 2500 миллионов человек, что свидетельствует о высокой роли данного вида спорта в повседневной жизни людей.

Выбор Великобритании в качестве страны изучения обусловлен тем, что в данной стране была организована первая футбольная ассоциация, способствовавшая формированию современных футбольных правил. Во всем мире известно, что британцы славятся своим трепетным отношением к

спорту: «Однако же истинная любовь англичан к спорту проявляется в наблюдении за теми, кто, собственно, спортом и занимается. Такое наблюдение дает выход всем их зажатым эмоциям и обеспечивает стабильность и спокойствие внутри той общественной группы, к которой они принадлежат». Спорт завоевал такую популярность в Великобритании, поскольку он содержит «элемент соперничества, столь характерный для всего английского образа жизни» [Майол, Милстед 1999: 45]. Спорт является неотъемлемой частью национального характера жителей туманного Альбиона, следовательно, язык спортивных статей является превосходным материалом для изучения культурной специфики.

В России футбол появился лишь в конце XIX века, но это не помешало ему мгновенно стать одним из наиболее популярных и массовых видов спорта в стране. Футбольная сборная России имеет почти столетнюю историю выступлений на чемпионатах мира и Европы. На данный момент особый интерес российского населения к футболу вызван подготовкой к Чемпионату Мира, который пройдет в стране в 2018 году.

На основании результатов исследования политической метафоры России конца XX века А.П. Чудиновым были выделены пять основных сфер-источников метафорического переноса: антропоморфная метафора (человек, его анатомия и поведение), природоморфная (живая и неживая природа), социоморфная (сфера общественных отношений), артефактная (предметы быта), идиоморфная (сфера религии) [Чудинов 2001: 52].

Нами признается аргументированным выделение именно этих разрядов, вследствие чего практическая часть нашего исследования посвящена описанию и анализу метафорических моделей вышеперечисленных видов.

Прежде чем перейти к непосредственному анализу метафорических моделей, следует упомянуть о специфике британских и российских спортивных статей, которая была выявлена в ходе количественного сопоставления различных метафорических моделей, реализованных в

дискурсе СМИ обеих стран, которое было отражено на диаграмме для большей наглядности (см. Рис.1).

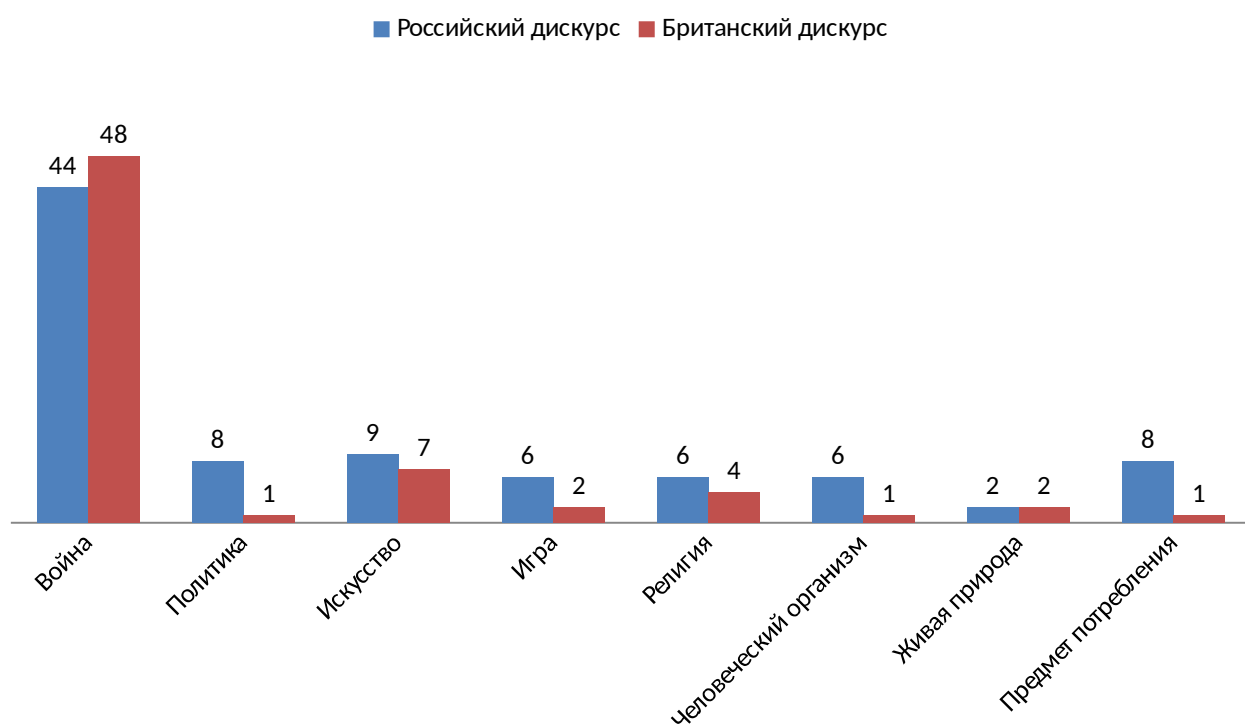


Рис.1.Количественное сопоставление военных метафор дискурса СМИ России и Великобритании

Так, среди российских газетных статей было найдено 87 контекстов, которых реализовалась метафора того или иного типа, однако среди выборки из британских статей было найдено всего 67 метафор. Данный факт обусловлен исторически сложившимся характером всей британской нации, отличительными чертами которой являются сдержанность, скупость, что находит свое отражение в футбольных статьях, 30% из которых посвящены не детальному описанию матча, а сухой, безэмоциональной

передаче событий на поле, что влечет за собой отсутствие метафор, кроме тех, что можно уже назвать стертыми и не несущими значительной ценности для сопоставительного анализа. Следует отметить и такое качество, присущее британцам, как постоянство характера, что отражается в меньшем количестве оригинальных метафор, используемых в дискурсе спортивных СМИ.

Кроме фреймо-слотового анализа метафорических моделей пяти сфер-источников нами был проведен сравнительный анализ метафор, реализованных в текстах СМИ России и Великобритании, отражающий специфические черты используемых метафор на разных уровнях языка. Так, одной из особенностей метафорического моделирования футбольных дискурсов обеих стран является отсутствие ярко выраженной специфики метафор на фонетическом уровне, что объясняется их реализацией в дискурсе СМИ через спортивные статьи, в которых упор делается на синтаксические, лексические и графические способы выделения речи.

### **2.1. Сфера-источник метафорической экспансии «Социум»**

Человек – существо биосоциальное, поэтому его деятельность всегда неотрывно связана с обществом, в котором он находится, и любые изменения в концептуальной картине мира отдельно взятого индивидуума обусловлены предшествующими изменениями в социуме, окружающем его. Концептуализация затрагивает все сферы жизнедеятельности человека, в особенности, социальную, а соответствующая концептуальная сфера состоит из множества оппозиций, противоречий и мифов. Публицистика объясняет их «в актуальных для общества метафорических парадигмах и современных мифологических оппозициях» и «водит в сознание своего читателя» [Милевич, 2003, с. 1]. Следует отметить, что социальная сфера служит богатым материалом для метафорического описания других сфер жизни человека, что раскрывается в нашем исследовании.

В процессе отбора материала при помощи метода сплошной выборки было отмечено, что метафорические модели сферы-источника «Социум» превалируют в русском и британском медиа-дискурсе, что объясняется рядом экстралингвистических факторов: высокой активностью культурных и политических процессов обеих стран; быстрыми темпами развития современного общества и глобализацией, модифицирующей социум как главный аппарат воздействия на концептуальную картину мира человека.

Следует отметить, что метафорические модели данной сферы-источника наиболее многочисленны и разнообразны, что можно назвать практической реализацией утверждения Дж. Лакоффа и М. Джонсона о том, что «смысл, который открывает метафора, частично обусловлен культурно, а частично связан с моим предшествующим опытом» [Дж. Лакофф, М. Джонсон, 1987: 140]. Однако, метафорические образы, составляющие каждую модель, значительно варьируются в дискурсе масс-медиа обеих стран, так как «значительные культурные различия весьма вероятны, потому что каждое из понятий в обсуждаемой метафоре может сильно видоизменяться от культуры к культуре» [Дж. Лакофф, М. Джонсон, 1987: 140].

### **Метафорическая модель «ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА»**

Концептосфера любого народа содержит в себе понятия, отождествляющиеся с войной, так как ни одна развитая цивилизация не обошлась без вооруженной обороны своей территории или нападения на чужую. На практике это было доказано Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, которые выявили, что метафорическая модель «СПОР – ЭТО ВОЙНА» является одной из базовых в современном обществе: метафора “Argument – is war” составляет то, чем мы живем в этой культуре (Лакофф, Джонсон, 1987, с. 128). В метафорическом отражении действительности, в нашем случае, в формировании концепта ФУТБОЛ, присутствуют различные атрибуты войны, выраженные лексически: тренер разрабатывает стратегию нападения и тактику обороны, происходит мобилизация воинов, им выдается амуниция и

они наконец отправляются на фронт. Настоящая война, как и метафорическое сражение на футбольном поле заканчивается победой или поражением. Денотативная область применения данной метафорической модели затрагивает весь диапазон описания футбола в медиа-дискурсе.

Прежде чем перейти к анализу метафор, принадлежащих военной сфере, следует отметить, что большая часть лексики, используемая в русскоязычном футбольном дискурсе, была заимствована из английского языка. Например, голкипер (goalkeeper), дриблинг (dribbling), фол (foul) были заимствованы в русский язык при помощи морфологической передачи, а такие термины, как защитник, нападающий получили новые значения после семантического калькирования.

Также необходимо добавить, что формирование футбольной терминологии в английском языке связано с обращением к разным сферам деятельности, поэтому многие футбольные термины образовались путем метафорического сдвига и первоначально несли в себе семантику военных действий. Такие термины, как «defender», «victory», «defeat», «attack» изначально имели более узкий объем значения и использовались исключительно в военном лексиконе. Так, например, «penalty» в переводе с английского означает «кара, наказание», что вполне логично, так как это самый опасный штрафной удар.

Один из способов акцентирования метафоры – это использование ее в заголовке статьи. Для британских газет использование военной лексики в заглавиях статей является довольно распространенным феноменом, что свидетельствует об эмоциональности содержания статей и привлекает к ним внимание читателя:

- (1). *West Bromwich Albion 0 Manchester United 3: Win at the Hawthorns eases the pressure on under-fire United boss David Moyes (Daily Record);*
- (2). *Chelsea 6 Arsenal 0: Arsenal capitulation marked by a strange case of mistaken identity (Daily Record);*

(3). *New Manchester United boss Louis van Gaal plays down his take no prisoners reputation (Daily Mirror);*

(4). *Radamel Falcao OUT of World Cup confirm Colombia as fitness fight falls short (Daily Mirror).*

Данная особенность является столь же распространенной для спортивного медиа-дискурса России, что было выявлено в процессе сопоставительного анализа:

(5). *Тула сложила оружие (Российская газета)*

(6). *Первый бой без Федуна (Газета.ру)*

(7). *Сборная тура: команда снайперов-дальнобойщиков (Газета.ру)*

Так же следует отметить, что о высокой милитаризованности футбола в русском сознании свидетельствует тот факт, что в фанатских названиях некоторых команд присутствуют милитарные оттенки значения. Так, например, участников команды ЦСКА зачастую принято называть «армейцами»:

(8). *Крупная победа ЦСКА над «Рубином» в заключительном матче 29-го тура чемпионата России по футболу вернула армейцев на второе место в турнирной таблице (ЦСКА не подарил шанса «Краснодару»; Газета.ру).*

#### 1. Фрейм «Война и враги»

Прагматический смысл, формируемый метафорами данного фрейма, основывается на эмоциональном мотиве страха, который основывается на желании читателей избавиться от отрицательных и добиться положительных эмоций, выявить «врага» с тем, чтобы расставить свои приоритеты и перенести свои негативные эмоции на предполагаемого неприятеля.

(9). *Решается этот вопрос в заочном противостоянии армейцев с «Краснодаром», который впервые в своей недолгой истории добрался до наград и хочет, чтобы они были «подороже» (ЦСКА не подарил шанса «Краснодару»; Газета.ру). Противостояние между футбольными командами может не быть открытым и проходить за рамками официальных матчей. Соперничество команды ведут в таблоидах газет, на*



фанатских форумах, противостоя друг другу не с помощью умелой игры, но зачастую за счет привлекательной внешности и скандальных поступков.

(10). Учитывая, что "Зениту" приходится играть сразу на три фронта, а впереди у команды сложнейший выезд в Москву к ЦСКА в рамках чемпионата страны, было логично ожидать на кубковой встрече, скажем так, не самый оптимальный состав ("Зенит" сенсационно выбыл из Кубка России; Российская газета). Как на любой войне, на спортивной площадке существуют фронты ведения боевых действий. Указывая, что команде приходится играть на три фронта, автор создает яркую картинку в сознании читателя, помогая осознать сложность текущей игры.

Команды-соперники на футбольном поле превращаются из обычных спортсменов во врагов, участвующих в сражении не на жизнь, а на смерть:

(11). Так как их противник «Вольфсбург» пробился в Лигу чемпионов, кубковая квота в случае его победы доставалась седьмой команде бундеслиги («Барселона» бьет дублем перед Берлином; Газета.ru).

(12). До конца тайма красно-синие могли отличиться еще несколько раз, но не стали унижать принципиального соперника (Разгром в дерби и звездочка «Зенита»; Газета.ru) – порой участники футбольного сражения проявляют гуманность в отношении своих врагов и позволяют им выглядеть достойно даже в случае сокрушительного поражения.

(13). Самобытный дриблинг юного спортсмена, его бойцовские качества вкупе с джентльменским отношением к оппоненту, умение взрывать и неуловимо проскальзывать мимо защитных порядков соперников, точнейшие навесы и строгое соблюдение режима сразу же были замечены и тренерами сборной, куда Мэтьюз и был приглашён в возрасте 19 лет. («СпартакКраснодар». Почему на самом деле в спартаковский футбол играет не «Арсенал», а «Краснодар»; Советский спорт). Участники различных команд представляют друг для друга прямую

угрозу, выступая на футбольном поле в образе дуэлянтов или соперников на бойцовском ринге. Следует упомянуть, что данное взаимное восприятие возникает лишь на спортивной площадке, но не переносится на частную жизнь, как в заблуждении могут полагать наиболее ярые фанаты футбола:

(14). *Соперники мы только на поле, а в жизни мы все в одной команде (Родители-победители; Аргументы и Факты).*

В сознании всех футбольных фанатов команда-оппонент считается не просто противником, а заклятым врагом, неминуемой угрозой:

(15). *They have some good players, but they are no real rivals for Italy (Italy star Mario Balotelli: England have no chance of winning the World Cup!; Daily Star)*

(16). *Argentina had arrived in Marseille in buoyant mood after beating the old enemy England on penalties in the previous round (Bergkamp's moment of perfection, 1998; Daily Telegraph).* Англия считается не просто родиной футбола, но и чемпионом в этом виде спорта, поэтому для многих стран является сильным соперником и давнишним врагом.

(17). *With eight games remaining, Chelsea top the standings having played more matches than their three rivals (Chelsea 6 Arsenal 0: Arsenal capitulation marked by a strange case of mistaken identity; Daily Record).* В таких мировых чемпионатах, как ФИФА, каждая команда-участник считает своим врагом всех остальных претендентов на победу, поэтому репортажи с мест проведения подобных соревнований часто изобилуют лексикой данной группы.

## 2. Фрейм «Военные действия»

### Слот 2.1 Игра как противостояние.

В футболе, где участвуют две команды, оппозиция образуется автоматически. Но противостоять друг другу могут не только команды-соперники, но и их фанаты и даже игроки одной команды, каждый из

которых старается выделиться на фоне остальных и привлечь к себе внимание.

- (18). *Армейцы не только не смогли составить конкуренцию "Зениту" в схватке за чемпионство, но и рискуют вообще остаться без Лиги чемпионов УЕФА: за пять туров до финиша они идут вровень с московским "Динамо" и отстают от идущего на втором месте "Краснодара" уже на четыре очка.(В полуфинале Кубка России по футболу "Кубань" примет ЦСКА; Российская газета).*
- (19). *В четвертьфинале юниорского чемпионата Европы по футболу в Болгарии сборная России в драматичной борьбе обыграла действующих чемпионов (Газета.ru). Агрессивный характер футбольной игры зачастую указывается в самих заголовках газет, что позволяет привлечь больше внимания, а разнообразные эпитеты придают заголовку эмоциональности.*
- (20). *Что лишний раз подчеркнуло особый статус этого поединка («Рома» с серебром и в Лиге чемпионов; Газета.ru). Каждый матч это своеобразный поединок, единственная цель которого – уничтожить дуэлянта.*
- (21). *Неудивительно, что в последнее время в столице Каталонии болельщики, журналисты и даже футболисты сине-гранатовых больше говорили о финале Лиги чемпионов, чем об игре с "Атлетиком", которая на контрасте с предстоящим 6 июня поединком против "Ювентуса" в Берлине выглядела не столь впечатляюще (ЛЕО РАСТЕРЗАЛ "ЛЬВОВ"; Спорт-экспресс).*
- (22). *Со своей стороны могу гарантировать, что команда будет бороться за победу».( ЦСКА не подарил шанса «Краснодару»; Газета.ru). Даже сами футболисты расценивают происходящее на поле как борьбу за трофей и видят своей задачей первоначальной задачей выиграть битву за победу.*
- (23). *Главной угрозой для вратаря соперника – а, как мы увидим, с этой миссией он справится блестяще – было доверено стать напористому*

Стэну Мортенсену, практически весь сезон воевавшему не с противниками, а с травмами ( Почему на самом деле в спартаковский футбол играет не «Арсенал», а «Краснодар»; Советский спорт). Война для спортсменов не остаётся только на площадке, но и продолжается за ее пределами, заставляя бороться со всеми жизненными неурядицами и внешними трудностями. Воин на футбольном поле остается таковым и вне площадки.

- (24). Забрала подняты, а вещи названы своими именами! (Родители-победители; Аргументы и Факты): на спортивном поле футболисты сродни средневековым рыцарям, облаченным в доспехи и готовым биться за честь свое команды.
- (25). *И хотя в каждом случае это был почетный результат в битвах с претендентами на медали, болельщикам черно-белых от этого не легче (Разгром в дерби и звездочка «Зенита»; Газета.ru).* Для футбольных фанатов, как и для самих футболистов, главной является неоспоримая победа в матче, а не число завоеванных медалей, и поражение любимой команды становится настоящим разочарованием для болельщиков
- (26). *Ожидается разгорелся скандал: если это действительно так, то получается, что перед исторической для краснодарцев игрой конкурент как бы выводит из боевого настроя лидера соперников (В полуфинале Кубка России по футболу "Кубань" примет ЦСКА; Российская газета) – для победы в битве игрокам необходим серьезный настрой, подорвать который будет выгодно для противоборствующей стороны.*
- (27). *Мануэлу Фернандешу забить не удалось: метров с десяти он запустил мяч в небо, но вскоре БайеУмарНиассе принял мягкую подачу в штрафной, опередил двоих соперников и расстрелял вратаря (Первый бой без Федуна; Газета.ru) – зачастую футболистам ради победы приходится прибегать к крайним мерам и быть безжалостными к сопернику, что передается журналистами при помощи сравнения спортсмена с солдатом, прорывающимся к победе с оружием наперевес.*

- (28). *We've got to worry about how we play as a team, worry about the football we play, not worry about the opposition(World Cup 2014: England striker Daniel Sturridge refuses to take starting place in Brazil for granted; Daily Telegraph).*
- (29). *The chance to play better sides is even more important and this tournament provides playing against top opposition (England U-20s 0 - Portugal U-20s 1: Ricardo Horta's strike eliminates young Lions; Daily Star).*
- (30). *Of the five playing regularly, there's a concern that Eden Hazard may have peaked too soon especially as he's now Chelsea's main man in a team fighting on two fronts (Belgians Eden Hazard, Christian Benteke and Marouane Fellaini suffering under Premier League pressures; Daily Telegraph). Наличие двух команд в игре предполагает ожесточенное соперничество и создание фронтовых линий. Но, как и на войне, некоторые участники предпочитают вести бой на два фронта.*

#### Слот 2.2 Игра как смертельная битва

- (31). *Никто не ожидал, что клуб первого дивизиона пройдет так далеко и добьется исторического для себя достижения: оренбуржцы еще ни разу не играли в полуфинале (Тула сложила оружие; Российская газета).*
- (32). *Вплоть до полуфинала они избегали соперников из высшего дивизиона, а потом прошли не самый звездный «Генгам» («Барселона» бьет дублем перед Берлином; Газета.ru). Чтобы создать у читателей, не являющихся яркими фанатами футбола, четкое представление о команде, журналисты часто сравнивают их с воинскими подразделениями, прибавляя к ним оценочный эпитет, позволяющий догадаться о предыдущих успехах команды.*
- (33). *With the South Americans looking to play the killer ball in behind the Hungarian defence (World Cup memorable matches: Uruguay vs Hungary 1954; World Soccer). Смертельными в поединке между двумя футбольными командами могут быть разнообразные приемы, которые отличаются точностью и сокрушительным эффектом.*

(34). *RICKY Sbragia laments his side's lack of a killer instinct as his youngsters fail to take their chances to finish their three-game qualifying section with just one point. Afterwards, the U19 gaffer bemoaned the lack of killer instinct in his team [...](Scotland 0 Montenegro 1: Gordon Strachan watches on as Under-19s finish bottom of Euro Elite Group; Daily Record).* На войне важно не только победить, но и просто выжить, а для этого нужно действовать на инстинктивном уровне, подражая хищным животным.

(35). *Although the incident was out of character, Witsel became a target for opposing fans to the extent that he received death threats from both Anderlecht and Polish supporters and considered leaving Belgium for non-sporting reasons (World Cup 2014: It's time for Eden Hazard to deliver on the big stage for Belgium; Daily Telegraph).*

*Англичане, оставаясь спокойными снаружи, внутри очень эмоционально воспринимают события спорта, поэтому каждая футбольная игра представляется им тяжелой борьбой за победу:*

(36). *VINCENT Kompany insists Manchester City will keep fighting for the title until the final kick – just like they did two years ago. City closed the gap on leaders Liverpool to six points last night as goals from Pablo Zabaleta, Sergio Aguero and Martin Demichelis saw off struggling West Brom (Manchester City 3 West Brom: 1: Vincent Kompany insists City will fight to the last kick in title race; Daily Record).*

*Для британской нации каждый матч – это неизменно жестокая битва не на жизнь, а на смерть:*

(37). *It was no wonder that it came to be known as the “Battle of Berne” (World Cup memorable matches: Uruguay v Hungary 1954; World Soccer)*

(38). *He has done so, which could see Konoplyanka at the centre of a battle for his services. (Manchester United transfers: Louis van Gaal wants FOUR deals done by the time he returns from Brazil; Daily Mirror ).*

(39). *It was do-or-die time for West Brom and they went for do, scoring six minutes later to give themselves hope (Manchester City 3 West Brom: 1:*

*Vincent Kompany insists City will fight to the last kick in title race; Daily Record*). В футболе, как и на войне наступает время, когда выбора нет, остается только выжить и победить, либо героически погибнуть. Третьего не дано.

(40). *Vidal battling with Benfica player Ruben Amorim in the Europa League semi-final (Real Madrid set to trump Manchester United in race for Arturo Vidal; Daily Star)*

Сражение на поле боя, которым является для спортсменов стадион, зачастую не просто трудное, но и жестокое, поэтому и болельщики сами ведут себя агрессивно:

(41). *To Rangers now, where fans don't know whether to slaughter the team for another lacklustre performance or slam the men in charge as another boardroom saga unfolds (Sports Hotline: Punters praise Leigh Griffiths hat-trick and condemn Alan Pardew's moment of madness; Daily Record)*.

(42). *"I hope the Hibs players take inspiration from Houston's words and go out there and absolutely murder them on Friday night."*(Hotline: *Have the SFA issued a directive where referees ignore blatant penalties for teams wearing green?*; *Daily Mirror*). Многие фанаты приходят на футбол, чтобы увидеть кровавую расправу игроков любимой команды над соперниками и требуют абсолютного сокрушения команды противника.

(43). *And Milner, who will earn his 47th cap against Ecuador in the Sun Life Stadium tomorrow, believes the knowledge of how hard he has to fight for his place make him all the more ready for combat (England's young stars provide the challenge and competition I need, insists James Milner; Daily Mirror)*. Борьба игрокам приходится не только на футбольном поле, но и за закрытыми дверями, со своими товарищами по команде, а борьба эта за место в команде, которое дается не просто так, а его нужно завоевать.

### 3. Фрейм «Организация военной службы»

#### Слот 3.1 Воинские подразделения

Наименования воинских подразделений и структур хорошо известны большинству читателей, что создает возможность для актуализации при образном употреблении необходимых семантических признаков рассматриваемых слов: так, большое скопление людей метафорически обозначается как *армия*, Во многих случаях слова несут коннотативную, как правило, положительную, оценку.

- (44). *Никто не ожидал, что клуб первого дивизиона пройдет так далеко и добьется исторического для себя достижения: оренбуржцы еще ни разу не играли в полуфинале (Тула сложила оружие; Российская газета).*
- (45). *Вплоть до полуфинала они избегали соперников из высшего дивизиона, а потом прошли не самый звездный «Генгам» ( «Барселона» бьет дублем перед Берлином; Газета.ru).* Чтобы создать у читателей, не являющихся яркими фанатами футбола, четкое представление о команде, журналисты часто сравнивают их с воинскими подразделениями, прибавляя к ним оценочный эпитет, позволяющий догадаться о предыдущих успехах команды.
- (46). *Сборная тура: команда снайперов-дальнобойщиков (Газета.ru) – всем известно, что снайпер на войне бывает зачастую ключевой фигурой благодаря своей меткости и высокой профессиональности. Использование сравнения футболистов с данным подразделением солдат в заголовке статьи привлекает к ней внимание и позволяет мгновенно оценить уровень команды.*
- (47). *After playing in the Belgian third division, Mertens joined Dutch second division Apeldoorn and was voted player of the year (World Cup 2014: It's time for Eden Hazard to deliver on the big stage for Belgium; Daily Telegraph)*
- (48). *However, he could be facing his new employers in the final, as Bayern Munich play second division Kaiserslautern in the other semi-final (Ton up for Dortmund's Lewandowski; World Soccer).*
- (49). *They are still desperately in need of central defensive reinforcements, often having to deploy converted midfielders such as Javier Mascherano and Alex*



*Song at the back as cover for skipper Carles Puyol, who has been absent for much of the last two seasons with a variety of injuries (Boardroom meddling wrecking Barcelona; World Soccer). Футбольным командам, как и различным военным подразделениям, иногда необходимо подкрепление, например, оборонительное.*

(50). *World Cup 2014: Vincent Kompany and Co's gifted Belgium are a powerful unified force (Daily Telegraph). Команда футболистов – это не просто группа индивидуалистов, преследующих личные цели, но сплоченный коллектив, обладающий силой, необходимой для достижения победы.*

### Слот 3.2 Специализация воинов

(51). *Впрочем, и здесь клуб отреагировал достаточно оперативно, купив "Партизана" одного из лучших бомбардиров сербского чемпионата Петара Шкулетича ("Локомотив" стал полуфиналистом Кубка России; Российская газета).*

(52). *Сборная тура: команда снайперов-дальнобойщиков (Газета.ru) – всем известно, что снайпер на войне бывает зачастую ключевой фигурой благодаря своей меткости и высокой профессиональности. Использование сравнения футболистов с данным подразделением солдат в заголовке статьи привлекает к ней внимание и позволяет мгновенно оценить уровень команды.*

(53). *Место правого крайнего же было закреплено за почтенным ветераном, который, как тогда всем казалось, не сегодня-завтра объявит о завершении своей славной карьеры, 38-летним Стэнли Мэтьюзом, прозванным «волшебником дриблинга» и в итоге ставшим главным героем матча («Спартак Краснодар». Почему на самом деле в спартаковский футбол играет не «Арсенал», а «Краснодар»; Советский спорт). Звание «ветерана» всегда было почетно в России, по этой причине автор статьи использует его, подчеркивая, что футболист прошел с успехом не одну футбольную баталию и не растерял своей боевой хватки.*

На футбольном поле игроки становятся воинами, командование над

которыми должен взять на себя самый профессиональный и талантливый игрок. Так, авторы статей нередко используют воинские звания, чтобы описать читателям способности футболиста.

(54). *Louis van Gaal wants to make Kevin Strootman his new midfield general at Manchester United - and is willing to wait until he regains his fitness before signing him (Stroot's the man for me: New Manchester United boss wants to build around Kevin Strootman; Daily Star).*

(55). *The veteran defender has struggled with injury of late and, having made just four starts for Inter this season, has decided to hang up his boots (Javier Zanetti confirms retirement; World Soccer).* Уверенность фанатов в том или ином футболисте возрастает, если в статье о нем говорится как об опытном воине, которому можно доверить судьбу команды и исход игры.

#### 4. Фрейм «Военная стратегия».

Следует отметить, что среди проанализированных статей нашлась лишь одна, содержащая милитарную метафору, принадлежащую к данному фрейму. Данный факт может быть объяснен низким интересом российской публики к тактике команды, которая предпочитается эмоциональным подробностям и зрелищным описаниям с футбольного поля.

(56). *Команды сделали тактику умеренно осторожной (взять хотя бы стартовый состав «Ромы»), и это дало о себе знать, особенно в первом тайме, который получился не самым зрелищным в истории римского противостояния («Рома» с серебром и в Лиге чемпионов; Газета.ru).* В данной статье информация о тактике команды не несет информативной функции, а всего лишь является объяснением скучной со зрительской точки зрения игры.

Однако в британском медиа-дискурсе метафоры данного фрейма пользуются популярностью, что объясняется такими чертами, присущими нации, как скрупулезность и внимание к деталям, вследствие чего тактика команды вызывает больший интерес у британцев, так как позволяет

просчитать возможный исход игры и определиться с причинами победы или поражения в матче.

(57). *The Dutchman – due to give a press conference today ahead of the friendly against Wales on Wednesday – has warned he will not tolerate any pressure from the Old Trafford hierarchy over tactics*(Manchester United transfers: Louis van Gaal wants FOUR deals done by the time he returns from Brazil; Daily Mirror) Футбол – это тактическая война, где выигрывает не всегда сильнейший, но умнейший, вследствие чего ведутся споры о превалировании важности тактики и холодного расчета над грубой физической силой.

(58). *The ex-Italy midfielder, 44, also believes the Premier League referee, who sent off Benfica's Enzo Perez shortly after the penalty appeal, did not control what he perceived as spoiling tactics from the away side*(Juventus boss complains about referee after Europa League exit; World Soccer). Выбор неправильной стратегии может отрицательно сказаться на всем ходе игры, поэтому разработке собственной тактики команда с тренером уделяет немало внимания.

(59). *It was a bold strategy but one which would ultimately get its reward [...] If nothing else it provided an intriguing tactical battle* (World Cup memorable matches: Uruguay v Hungary 1954; World Soccer). Не только скорость и ловкость являются орудиями футболиста на поле, но и смелая стратегия. Именно тактика может изменить весь исход игры и привести к неожиданному результату.

## 5. Фрейм «Начало и конец войны»

### Слот 5.1 Началовоенных действий

(60). *В похожий футбол играет ЦСКА, когда в форме, с той лишь разницей, что он предпочитает оккупировать штрафную площадь и через короткий пас искать бреши в обороне («СпартакКраснодар». Почему на самом деле в спартаковский футбол играет не «Арсенал», а «Краснодар»; Советский спорт). – как и на войне, зачастую игроки предпочитают в*

первую очередь прочно занять определенную позицию, а потом уже приступать непосредственно к самим действиям.

(61). *Баски только вытерли пот со лба, как аргентинец сам прошел все защитные баррикады и открыл счет ( «Барселона» бьет дублем перед Берлином; Газета.ru). – для успеха на футбольном поле игрокам необходимо уметь мастерски обходить защитников и прорываться к воротам. Только после первого забитого гола борьба за победу может быть официально начата.*

(62). *As an ex-referee I believe Pardew should be taken to task over this assault-players in Scotland have been banned from the game for less (Sports Hotline: Punters praise Leigh Griffiths hat-trick and condemn Alan Pardew's moment of madness; Daily Record).*

(63). *Italy, the European champions, nudged themselves into an early lead, opening the door to a ferocious German assault (Italy v West Germany, Mexico City, Semifinal; Daily Telegraph). В футболе, как и на войне, важную роль играет начало, а именно, первое нападение. Зачастую, именно яростное нападение команды является залогом успеха всей игры.*

(64). *Fortunately, Belgium's breakthrough at the 2008 Olympics in Beijing, where the under-23 team of Fellaini and Vincent Kompany beat Italy in the quarter-finals, did much to heal partisan rivalries (World Cup 2014: Vincent Kompany and Co's gifted Belgium are a powerful unified force; Daily Telegraph). Нередко удачный прорыв войск может изменить весь ход битвы, так и в футболе яростная атака может как начать игру, так и привести к ее неожиданному концу.*

#### Слот 5.2 Мобилизация и служба.

Следует отметить, что при анализе русскоязычного спортивного дискурса нами не были найдены статьи, содержавшие метафоры, относящиеся к данному слоту. Это явление может быть объяснено негативным отношением большинства граждан России к службе в армии, следовательно, журналисты избегают использовать такие термины как

«мобилизация» и «рекрутирование», чтобы не создавать негативные образ в спортивных статьях.

(65). *In a big test for executive vice-chairman Ed Woodward, the Reds new boss wants significant progress to have been made on recruiting Konoplyanka, Bayern Munich midfielder Bastian Schweinsteiger and Dortmund defender Mats Hummels by the time the World Cup ends - Van Gaal will be in Brazil as Holland coach. (Manchester United transfers: Louis van Gaal wants FOUR deals done by the time he returns from Brazil The Daily Mirror 2014)* Как выше было упомянуто, футбольная игра – это война, а игроки – воины, которых рекрутируют для исполнения воинского долга. Участие в чемпионате приносит футболистам славу и почет, как и солдатам – участие в военных действиях.

(66). *Warburton has already proved that recruitment is his forte - Waghorn, James Tavernier, Halliday, Harry Forrester and Jason Holt have been outstanding signings, so there's no reason to suspect that those he brings in this summer will be dummies (David McCarthy: Celtic chief Peter Lawwell can't pull another Ronny Deila out the hat ... they need Neil Lennon back; Daily Record).*

(67). *The Brazilian people must “get mobilised” for the tournament, he added. Although, presumably, not in the way they mobilised last summer during the Confederations Cup (World Cup: the final countdown begins; World Soccer).* В данном случае, призыв к мобилизации относится не столько к игрокам, сколько к болельщикам и жителям страны, принимающей у себя мировой чемпионат, так как они тоже оказываются «на линии фронта».

### Слот 5.3 Итоги войны.

Важно отметить, что в данном слоте найденные милитарные метафоры призваны описать состояние проигравших команд, в то время как о победе игроков не упоминается:

(68). *Причины для таких радикальных мер были. Красно-синие потерпели поражения от «Терека» и ЦСКА в последних двух турах, и негативную*

реакцию болельщиков на них можно не комментировать (Первый бой без Федуна; Газета.ru).

(69). Что касается "Рубина", то подопечные Рината Билялетдинова в первой части чемпионата выглядели весьма солидно, за исключением домашнего поражения от "Спартака" со счетом 0:4 ("Локомотив" стал полуфиналистом Кубка России; Российская газета). – поражение на войне обычно несет за собой смерть побежденных, создавая трагический образ, через который авторы статей передают эмоциональное отношение команды к проигрышу в матче.

(70). It ended the truce which had broken out in Mourinho's absence from the Premier League [...] (Chelsea 6 Arsenal 0: Arsenal capitulation marked by a strange case of mistaken identity; Daily Record). Перемирием в футболе можно назвать игру, окончившуюся в ничью, но такое перемирие не длится долго и мало кого устраивает, так как и сами команды и их болельщики не удовлетворены результатом и требуют реванш.

(71). THERE was a bizarre case of mistaken identity as Arsenal embarrassingly capitulated in Arsene Wenger's 1,000<sup>th</sup> match in charge in a 6-0 loss to Barclays Premier League leaders Chelsea (Chelsea 6 Arsenal 0: Arsenal capitulation marked by a strange case of mistaken identity; Daily Record). В ситуации, когда счет игры в оставшееся время изменить коренным образом представляется невозможным, игроки сдаются и доигрывают последние минуты, показывая, что капитулировали перед более сильным противником.

Победа в игре означает не только получение какого-либо призового места, но и обладание различными призами, медалями. Так как игра бывает ожесточенной, как битва, то и победные призы зачастую можно назвать не иначе как трофеями.

(72). Mourinho made his "failure" barb - referring to Wenger's eight-year trophy drought - after the Frenchman suggested anyone playing down their team's title chances was doing so for fear of falling short (Chelsea 6 Arsenal 0: Arsenal

*capitulation marked by a strange case of mistaken identity; Daily Record).*

(73). *The 23-year-old claims Roy Hodgson's men have no chance of lifting the trophy in Brazil [...] (Italy star Mario Balotelli: England have no chance of winning the World Cup!; Daily Star).*

(74). *With Jurgen Klopp's team having seen their Bundesliga and Champions League hopes snuffed out, the German Cup is their only chance of a trophy this season, and for Lewandowski, who leaves the club at the end of the campaign, it is likely to be his last game and certainly his last chance of leaving Dortmund on a high with some silverware (Ton up for Dortmund's Lewandowski; World Soccer).* Получить так называемый трофей для футболиста важно не только с точки зрения собственного профессионального роста и продвижения по карьере. Обладание призом показывает, что заслуги футболиста были признаны, а старания – не напрасны.

#### **6. Фрейм «Виды вооружения и их действия».**

Следует отметить, что в данном фрейме представлено наибольшее количество милитарных метафор, найденных при анализе русскоязычного спортивного дискурса, что является одной из его особенностей.

(75). *А тут еще в минувший понедельник - то есть буквально за два дня до матча - корабли соперников "столкнулись" в информационном океане (В полуфинале Кубка России по футболу "Кубань" примет ЦСКА; Российская газета).* Как было сказано выше, битва между футбольными командами зачастую выходит за рамки спортивного поля и продолжается в информационных просторах, где идет война за популярность и зрительскую благосклонность. В данном случае противники и их представители в средствах массовой информации сравниваются с морским флотом.

(76). *Более того – упал на мяч, накрыв его телом, как гранату! («Сначала мальчишка пнул меня ногой...»); Советский спорт).* В данном контексте мяч сравнивается с гранатой по своей разрушительной мощи, так как

попадание мяча в ворота сродни взрыву, уничтожающему шансы команды на победу в футбольном поединке.

(77). *«Амкару» это удалось благодаря эффектной комбинации с участием Георги Пеева, переправившего мяч партнеру, и Коломейцева, забившего гол-красавец пушечным по силе ударом (Сборная тура: команда снайперов-дальнобойщиков; Газета.ру) – футболист, сила которого сравнена с выстрелом из пушки, несомненно, представляет из себя угрозу и является опасным противником.*

Значимым фактом является высокий уровень содержания милитарных метафор со значением огнестрельного оружия и его действия в проанализированных статьях русскоязычного спортивного дискурса.

Примеры данных метафор представлены ниже:

(78). *К счастью для поклонников "Локомотива" игровой снаряд пролетел в полуметре от стойки ворот ("Локомотив" стал полуфиналистом Кубка России; Российская газета) – в большинстве статей, подвергшихся анализу, футбольный мяч сравнивается со снарядом, что говорит о его способности быть решающим фактором на поле боя и преимуществе игроков, которые им владеют.*

(79). *В середине первого тайма "Спартак" получил право на штрафной удар, и ТиноКоста своим "выстрелом" заставил голкипера Сергея Рыжикова в прыжке перевести "снаряд" на угловую отметку ("Спартак" вдесятером проиграл "Рубину" в Кубке страны; Российская газета).*

(80). *У «Болтона» же имелись свои козыри: это и упомянутые выше победы в финальных противостояниях, и наличие в обойме забивавшего на всех стадиях турнира НэтаЛлофтхауса, и, конечно же, статистика личных встреч (Почему на самом деле в спартаковский футбол играет не «Арсенал», а «Краснодар»; Советский спорт). Нередко и сами участники футбольного сражения приравниваются к видам вооружения, а участники одной команды – к патронам в обойме тренера. Данный метафорический перенос позволяет говорить о равенстве всех членов команды и их высокой боеспособности.*



- (81). Он уверенно играл на выходах, предотвращая опасные удары высоких ростовчан со второго этажа, и здорово выручил после опаснейшего выстрела Гацкана (Сборная тура: армия наступает; Газета.ru) – очевидно, что сравнение мяча со снарядом превращает футболиста в представителя артиллерии на спортивном поле, давая ему возможность забивать голы и давать пасы, производя выстрелы.
- (82). Второй тайм начался с мощных ударов казанских футболистов. Сначала "стрельнул" со "стандарта" Эдуардо, а затем - защитник Олег Кузьмин ("Спартак" вдесятером проиграл "Рубину" в Кубке страны; Российская газета).
- (83). Тут же имел голевой шанс Малоян, но его выстрел в девятку парировал уже Малафеев("Спартак" вдесятером проиграл "Рубину" в Кубке страны; Российская газета). Важным для победы является не просто способность футболиста производить различного рода пасы, но и их высокая точность и процент попаданий.
- (84). Атака держится на полузащите, откуда выстрелить может каждый («СпартакКраснодар». Почему на самом деле в спартаковский футбол играет не «Арсенал», а «Краснодар»; Советский спорт).
- (85). Roma midfielder Kevin Strootman is also on the radar but he will not play again until next year because of a cruciate ligament injury (Manchester United transfers: Louis van Gaal wants FOUR deals done by the time he returns from Brazil; Daily Mirror). Журналисты пользуются военной лексикой и для того, чтобы просто указать положение игрока и его состояние. Таким образом, привлекается зрительское внимание к самой фигуре игрока.
- (86). GOAL MACHINE: Villa is Spain's all-time top goal scorer (David Villa confirms he will join New York City FC from Atletico Madrid; Daily Star). Игроки на стадионе могут выступать не только в качестве воинов, но в качестве орудий, что показывает их точность и надежность, указывает на их индивидуальность.

(87). *He's a goal machine, exactly what Celtic have been lacking (Sports Hotline: Punters praise Leigh Griffiths hat-trick and condemn Alan Pardew's moment of madness; Daily Record).*

(88). *The one anxiety over their pedigree is that this outstanding Belgian crop are still to vanquish the highest calibre of opposition on a regular basis (World Cup 2014: Vincent Kompany and Co's gifted Belgium are a powerful unified force; Daily Telegraph).* Противостояние в данном случае сравнивается с огнестрельным оружием, что указывает на его предполагаемую опасность и меткость.

Зачастую, чтоб усилить эффект, который произвел забитый гол, журналисты используют метафорическое сравнение с бомбой или, как в данном примере, с торпедой:

(89). *Such has been the resolve of the Belgian federation to arrest the team's dismal major tournament record, which began to unravel when David Platt's goal torpedoed their hopes at Italia '90, that we must believe it all formed part of the master plan. (World Cup 2014: Vincent Kompany and Co's gifted Belgium are a powerful unified force; Daily Telegraph).*

(90). *Once again Hungary started quickly, bombarding Roque Másoli's net in the early stages (World Cup memorable matches: Uruguay v Hungary 1954; World Soccer).* Стремительная атака футболистов по своей скорости и мощи нередко напоминает очередь, выпущенную бомбардировщиком.

Следует отметить, что при анализе спортивных статей нами были выделены некоторые метафоры, которые не удалось включить ни в один из вышеперечисленных фреймов, так как данные метафоры были использованы в качестве описательных средств выразительности.

(91). *Under the tutelage of head coach Marc Wilmots[...] who revelled in his nickname 'the war-pig' – in the words of Belgian journalist Peter Vandenbempt[...] (World Cup 2014: Vincent Kompany and Co's gifted Belgium are a powerful unified force; Daily Telegraph).* Метафора в данном случае

несет в себе негативную коннотацию и указывает на отрицательное отношение говорящего к военной стороне спорта.

(92). *The Holland coach and Manchester United manager-in-waiting is tipped to take no prisoners when he takes charge at the Old Trafford giants after the World Cup final (New Manchester United boss Louis van Gaal plays down his take no prisoners reputation s; Daily Mirror).* В данном контексте метафора подчеркивает серьезный настрой и волевые черты тренера, который настроен на победу, добиваться которой игроки будут, возможно, довольно жесткими способами.

Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА может быть названа одной из доминирующих вследствие нескольких факторов. Так, метод количественных подсчетов указывает на наибольшую частотность метафор именно этой модели: 48 метафорических единиц, реализованных в британском медиа-дискурсе и 44 единицы, актуализированных в медиа-дискурсе России. Процентное соотношение реализованных в тексте метафорических моделей так же указывает на доминатный характер военных метафор в дискурсе СМИ России и Великобритании, что наглядно демонстрируется в виде круговой диаграммы (см. Рис.2).

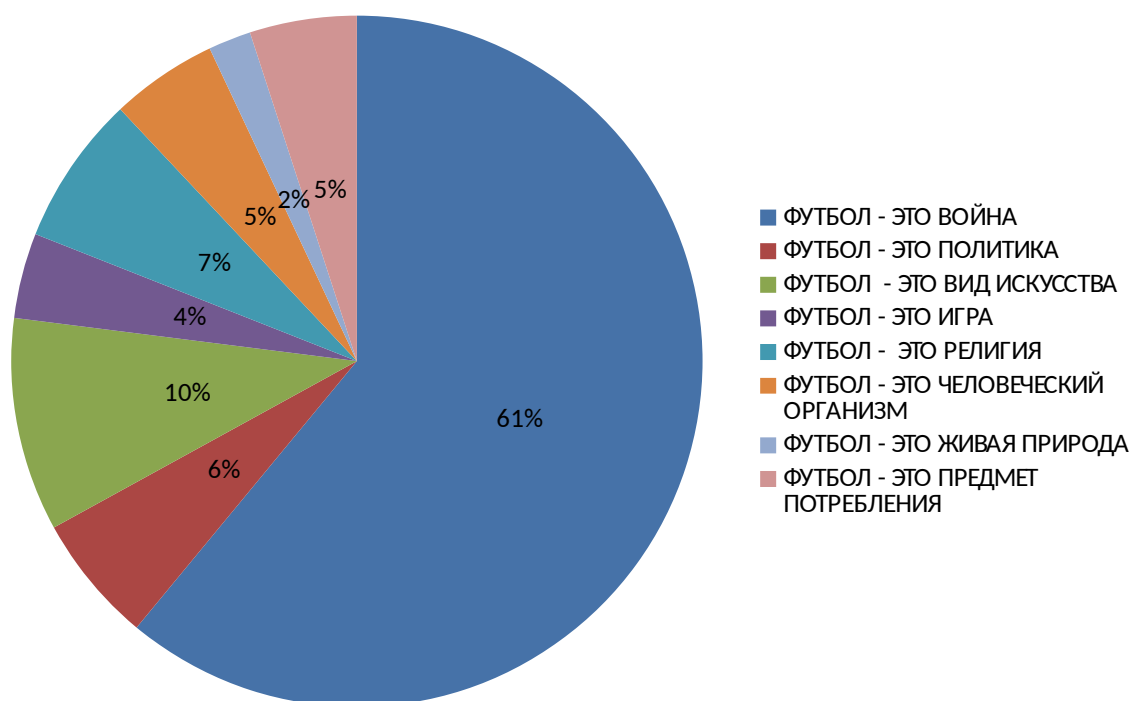


Рис.2. Процентное соотношение метафорических моделей дискурса СМИ России и Великобритании

Так же данная модель может быть охарактеризована как доминантная ввиду ее развернутости и рассредоточенности в разных частях текста, особенно важным представляется ее использование в наиболее сильных позициях текста, таких, как заголовки и первые фразы самого текста статьи. Нельзя не отметить и высокую степень оригинальности метафор модели ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, наличие индивидуально-авторских образов, привлекающих внимание читателей.

Говоря о параллельном сопоставлении метафор одной сферы-источника, важно отметить тот факт, что среди британских журналистов наибольшей популярностью пользуются метафоры, принадлежащие фрейму «Военные действия», включающие в себя 13 метафорических единиц, в то время как в русских газетах чаще встречаются метафоры фрейма «Виды вооружения и их действия» – 11 штук – что может быть расценено как неравномерное распределение зрительского интереса относительно событий, касающихся футбольных матчей. Так, британцев больше интересуют непосредственные действия спортсменов и их результаты, для них важную

роль играет обстановка на спортивном поле и атмосфера игры как таковой. Для русскоязычных любителей футбола важной деталью являются тонкости игры, личностные качества игроков, которые проявляются при сравнении их с различными видами оружия, и процесс забивания мяча, приносящий победу или фатальное поражение команде.

Отсутствие в российском медиа-дискурсе метафор, принадлежащих слоту «Мобилизация и служба» можно расценить как отражение в национальной картин мира отрицательного отношения большинства русскоязычного населения к службе в армии, вследствие чего метафоры данного слота могут вызывать негативные эмоции и по этой причине исключаются авторами.

Метафорические модели с милитарным значением являются наиболее экспрессивными, что находит свое отражение на разных уровнях языка. Так, для британского медиа-дискурса характерно использование различных графических средств с целью привлечения внимания читателя к материалам статьи и добавления яркости высказыванию. Использование метафоры в заголовке или подзаголовке направлено на организацию суперструктуры текста. Употребленная в сильной текстовой позиции заголовка, метафора передает макроструктуру репортажа; подзаголовки маркируют тематическое деление, обозначают макропропозиции – основные темы текста. Так, в заголовках журналистами зачастую используется курсив, выделение наиболее важных акцентов жирным шрифтом или выделение сильных позиций текста заглавными буквами, что нехарактерно для русскоязычного дискурса:

*Manchester United transfers: Louis van Gaal wants FOUR deals done by the time he returns from Brazil; (Daily Mirror);*

*THERE was a bizarre case of mistaken identity as Arsenal embarrassingly capitulated in Arsene Wenger's 1,000<sup>th</sup> match in charge in a 6-0 loss to Barclays Premier League leaders Chelsea (Chelsea 6 Arsenal 0: Arsenal capitulation marked by a strange case of mistaken identity; Daily Record).*

Говоря о синтаксической и морфологической организации метафор в отобранном материале, следует упомянуть, что в данном аспекте российский и британский дискурс обладают схожими чертами: большинство метафор реализуются в форме отдельных самостоятельных частей речи, обычно имен существительных с предлогами (44%) или глаголов (13%), обозначающих сценарии и понятия, схожие с военной деятельностью; или же через устоявшиеся выражения или словосочетания со связью согласование (32%) или управление (9%). Среди выборки статей был найден лишь один пример метафорической модели ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, реализованный на уровне целого предложения в британском дискурсе масс-медиа, что свидетельствует об интенции журналистов обеих стран привлечь внимание не к тексту статьи в целом, а к частным его деталям, что отражается в высокой степени использования метафор в форме словосочетаний и отдельных самостоятельных лексем. Для процесса формирования милитарных метафор нехарактерно возникновение новых единиц посредством перехода одной части речи в другую или использования производных слов, неологизмов. Лексические единицы, служащие основой для метафорического сдвига, остаются в своем первоначальном значении, приобретая новые коннотации в зависимости от окружающего контекста. Оценочные коннотации варьируются как в британском, так и в российском дискурсе СМИ, но преимущественно создают положительный образ футбола в сознании читателей благодаря высокой степени экспрессивности. Стилистическая окраска милитарных метафор в футбольном дискурсе в целом зависит от особенностей газетного жанра, в котором находит свое отражение медиа-дискурс России и Великобритании. Для дискурса СМИ, реализованного в спортивных футбольных статьях характерно использование нейтральных по стилю единиц и непосредственных военных терминов, служащих основой для метафорического переноса.

#### **Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА**

Сфера-источник метафорического переноса, актуализированного в данной модели, это искусство и все его виды, то, что сознательно создается человеком и вызывает яркую эмоциональную реакцию как адресата, так и адресанта. Типовые сценарии, которые развиваются в пределах выбранной сфере-источнике, представляют собой последовательность действий, которая приводит к созданию предмета искусства, например, написание книги, или представлению его на сцене, футбольный матч подобен спектаклю, с выходом актеров на сцену, постепенным разворачиванием действия к кульминационной точке, прерывающимся антрактом, и зрительскими овациями в заключение всего действия.

## 1. Фрейм «Зрелищные виды искусства»

### Слот 1.1. Театр

В современной мировой культуре метафора театра воспринимается как восходящая еще к Шекспиру и его общеизвестному выражению «Вся наша жизнь – театр» [Кузьмина 1999: 186], а ее прагматический потенциал определяется ярким концептуальным вектором неискренности, искусственности, ненатуральности, имитации реальности [Чудинов 2001: 119]. Именно такой вид спорта как футбол часто осуждается зрителями за чрезмерную театрализованность, постановочность, когда на футбольном поле, представляющим собой сцену, под руководством опытных режиссеров спортсменами, словно профессиональными актерами, разыгрывается комедия или трагедия. Зачастую такое представление не обходится и без подсказки суфлеров, например, многие команды прибегают к изощренной тактике, когда спортсменам нужен отдых, а тайм-аут уж нет возможности взять и игрок при малейшем столкновении с противником изображает из себя мученика, получившего серьезную травму. «Не верю!» – так, казалось бы, следовало каждому процитировать Станиславского, но зрители готовы закрывать глаза на плохую актерскую игру ради главного преимущества футбола, объединяющего его с театром – зрелищности и ярких, неподдельных эмоций, которые вызывает игра любимой команды.

- (93). *Все знают, чем все завершится, но стоят за билетами в очереди – больше похоже на театр, чем на футбол. Именно театром в хорошем смысле и является бундеслига: игра актеров высочайшего уровня (не стоит забывать, что именно сборная Германии является действующим чемпионом мира) ценится поклонниками не меньше, чем результат (Самый посещаемый театр Европы; Советский спорт).*
- (94). *Самый посещаемый театр Европы (Советский спорт). Заголовок газеты имеет собой цель привлечь читателя, создать интригу, отражающую популярность того или иного феномена в концептосфере определенной нации.*
- (95). *УЭЛЬС: ГЕНЕРАЛЬНАЯ РЕПЕТИЦИЯ БЕЗ ПРИМЫ (Спорт экспресс)*  
Как в российском, так и в британском медиа-дискурсе футбол представляется не только как схватка, но и как яркое, красочное представление, где спортсмены играют отведенные им роли, соответствуя жанру.
- (96). *Когда у тебя в соперниках «Краснодар», забивший в пяти последних матчах 18 голов, то сам бог велел подарить спектакль зрителям (Надо, Федя, надо! Как «Краснодар» оступился в Казани; Советский спорт).*
- (97). *Zidane and Materazzi had been the key actors in the drama all night (Fantastic Foxes! World pays tribute o Leicester City`s fairytale finish; Daily Telegraph).*
- (98). *"I was encouraged yet again by a lot of what I saw in Warsaw and the players are now protective of the performances and results they have put together recently (Scotland look to continue unbeaten run against Nigeria in London in May friendly; Daily Record).*
- (99). *And Henderson got better and better as the game went on and I was more than satisfied with his performance (Free spirit Raheem Sterling to be given the chance to change England's dynamic; World Soccer).*
- (100). *Brown's limited experience in the role – he lasted just 17 months from June 1997 to November '98 – is dwarfed by Lawwell's 13 years running Celtic but his experience of winning the title with a disillusioned support resonates (Peter*



*Lawwell and Dermot Desmond have to speak to the fans says former Celtic chief Jock Brown; Daily Mirror*). Не только спортсмены, но и тренеры и менеджеры команд должны играть свои определенные роли, а когда актер плохо справляется с поставленной ролью на сцене, его заменяют на более опытного, что происходит и с любым членом команды или даже вышестоящими членами футбольной ассоциации.

## Слот 2.2. Кино и телевидение

(101). Надо, Федя, надо! Как «Краснодар» оступился в Казани (*Советский спорт*). Зачастую, чтобы поднять заинтересованность обыденного читателя, не являющегося футбольным фанатом, к спортивному дискурсу, журналистами в заголовках используются прецедентные имена, такие как, например, названия фильмов, которые моментально формируют в подсознании читателя эмоциональную связь с указанным предметом кинематографа и позволяют догадаться о содержании статьи на интуитивном уровне.

При описании футбола эмоциональная оценка журналистов выражается не только за счет ярких эпитетов, но и благодаря разнообразным аллюзиям на известные фильмы.

(102). Стой, а то тренер будет стрелять! (*Крутые стволы. Сборная Украины по футболу получила огнестрельное оружие; Аргументы и факты*). В данном случае, отсылка к известной американской комедии «Стой, а то мама будет стрелять!» создает комический эффект и подчеркивает несерьезное отношение тренера к своим обязанностям и вытекающую из этого вероятную опасность, которая грозит команде в целом.

(103). *Старушки на лавочке, товарищи по работе фигурантов треугольника, то есть все те, кому ужасно приятно перемыть все косточки участникам этого реалити-шоу (Жозе в «Зените»? Василий Уткин объясняет, почему это возможно; Советский спорт).*

Спецификой русского менталитета является противоречивое отношение к всевозможным реалити-шоу: наигранно-скандальное поведение вызывает отрицательные эмоции, но привлекает широкую аудиторию вследствие напряженных эмоциональных отношений между участниками и желанием наблюдать за ними. Подобное же двойственное отношение вызывает и футбол, чья популярность обусловлена не только непосредственной игрой на поле, но и возможностью обсудить поведение спортсменов и тренеров вне игры, а скандальные выходки особо известных футболистов представляют собой богатую базу для сплетен, что делает освещение футбола выгодным не только для спортивных изданий, но и для глянцевого журналов, где целевой аудиторией является женское население страны.

Британцы являются не только яркими поклонниками футбола, но и известными ценителями кинематографа, именно поэтому для них образ футболиста формируется посредством его схожести с актером на съемочной площадке, а команда с агрессивным видом игры проецируется в сознании через стереотип «плохих парней» в кино:

(104). *Watford boss Quique Sanchez Flores will order his matinee idols to be the "bad boys in the film" and condemn Norwich to relegation tomorrow night (Quique Sanchez Flores ready for Watford to play the "bad boys" and condemn Norwich to the drop; Daily Mirror).*

(105). *"But in this case we are the bad boys in the film – we know our role and we need to play it (Quique Sanchez Flores ready for Watford to play the "bad boys" and condemn Norwich to the drop; Daily Mirror).*

## 2. Фрейм «Литература»

Один из видов это акцентирования метафоры – это использование ресурсов интертекстуальности, что характерно как раз для метафор данного фрейма, когда упоминание наиболее популярных современных литературных трендов воздействует на психику читателя и формирует новые эмоциональные связи в подсознании:

(106). «Скай» программу с экспертом Моуринью сможет продавать на весь мир под синхронный перевод, как продается «Игра престолов». (Жозе в «Зените»? Василий Уткин объясняет, почему это возможно; Советский спорт).

(107). По-видимому, что владелец «Краснодара» Сергей Галицкий команде заказал, то она на поле и производит. Хотя еще в девятнадцатом веке классик Тургенев вынес приговор любителю подобных завитушек (правда, словесных): «Аркадий, не говори красиво!» В смысле – нарочито красиво. (Надо, Федя, надо! Как «Краснодар» оступился в Казани; Советский спорт). В данном случае целевой аудиторией журналиста является образованная публика, которая сможет понять, какая ирония скрыта за использованной автором цитатой

(108). *Fantastic Foxes! World pays tribute o Leicester City`s fairytale finish* (Daily Telegraph). Еще с детства все знакомы со сказочным концом «и жили они долго и счастливо», что может быть использовано и применительно к окончанию футбольного матча, который как раз содержит в себе развивающийся сказочный сценарий: последовательное преодоление трудностей, борьба с врагом и долгожданный счастливый конец.

Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА является второй по популярности среди проанализированного материала и представляется наиболее продуктивной вследствие высокой заинтересованности современной публики в кино- и телесериалах и схожести жизни в целом с театрализованным представлением, литературным произведением. Данная модель насчитывает в себе 15 метафорических единиц и становится все более популярна среди носителей русской лингвокультуры, что свидетельствует об отношении публики к футбольным матчам как к театрализованным представлениям, нежели как к сражениям или политическим играм. Для большей наглядности процесс количественного изменения использования театральных метафор в

российском медиа-дискурсе был показан на диаграмме в сравнении с британским дискурсом масс-медиа (см. Рис. 3).

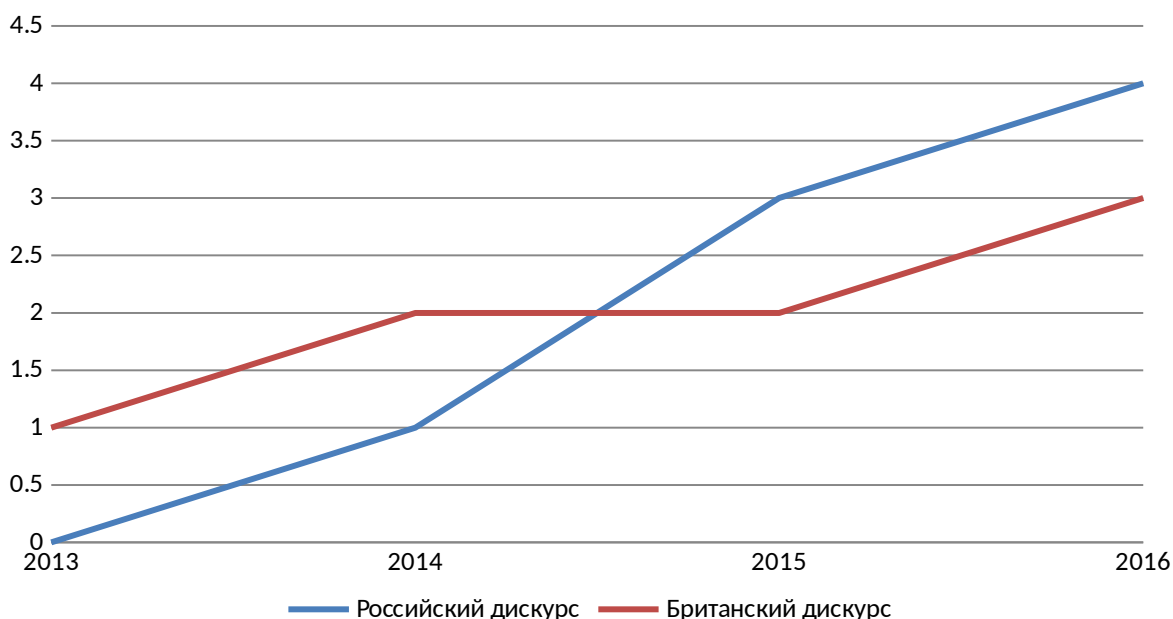


Рис.3. Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА

Данная метафорическая модель обладает высоким прагматическим потенциалом в дискурсе масс-медиа обеих стран, что было выяснено в ходе сопоставительного анализа материала: как в русских, так и в британских статьях наблюдалось разнообразие метафорических единиц, яркость и эмоциональность, в русскоязычном дискурсе было отмечено их использование в сильных позициях текста, что свидетельствует о доминантном характере моделей СПОРТ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА в формировании концепта ФУТБОЛ.

Следует отметить, что количественные изменения, произошедшие с 2013 по 2016 гг., отражающие растущую популярность данной метафорической модели, являются следствием активной деятельности группировок террористического характера, угрожающих мирному населению, и напряженной политической ситуации из-за военного вооруженного конфликта. Таким образом, журналисты стараются избегать метафор с миллиарным оттенком значения, с целью отвлечения внимания читателей от вышеуказанных проблем и изменения их концептосферы,

создавая в сознании реципиентов образ футбола как творческого действия, зрелищного представления, а не вооруженного столкновения.

Данная метафорическая модель является ярким показателем национальных различий в формировании концепта ФУТБОЛ в российском и британском медиа-дискурсе. Первая особенность была отмечена на уровне графики, где в русских статьях были использованы различные способы актуализации метафоры в заголовках. Например, использование прописных букв: УЭЛЬС: ГЕНЕРАЛЬНАЯ РЕПЕТИЦИЯ БЕЗ ПРИМЫ (*Спорт экспресс*); восклицательных знаков для придания высокого уровня эмоциональности: Надо, Федя, надо! Как «Краснодар» оступился в Казани (*Советский спорт*).

Еще одной особенностью является реализация больше 60% метафор данной модели на уровне сложных предложений, а не словосочетаний, как в британском дискурсе, что обусловлено высокой степенью использования метода интертекстуальности для актуализации использованных метафор, когда журналистами были использованы аллюзии на знаменитые названия предметов искусства или высказывания известных личностей. Для британского же дискурса СМИ характерным оказалось использование имен нарицательных (70 %) для воплощения театральных метафор в спортивных статьях, что отражает стремление к краткости, лаконичности повествования, внимание журналистов к конкретным деталям. Так как в русскоязычных статьях журналисты ссылались на произведения искусства, в нарративе присутствуют слова книжного стиля, а в метафорах данного типа превалирует позитивная оценочная коннотация, обладающая высокой степенью экспрессивности.

### **Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ПОЛИТИКА**

Частотность использования метафорических единиц данной модели в российском медиа-дискурсе количественно возросла в течение 2014-2016 гг., что объясняется высокой степенью влияния напряженной геополитической ситуации на все сферы жизни, особенно те, которые освещаются средствами массовой информации и представляют собой своеобразное поле для битвы

между политиками, что вызывает крайне негативные эмоции у самих участников освещаемых событий.

### 1. Фрейм «Политика»

Одной из особенностей российского дискурса СМИ является количественный рост использованных метафорических моделей, смежных со сферой политики, что объясняется необходимостью формировать политические убеждения населения:

(109). *На этот вопрос ответил президент Путин – «не надо делать из спорта политику и искать заговор там, где его нет» (Вячеслав Колосков: объяснения спортсменов по поводу допинга — детский лепет; Аргументы и факты).*

(110). *Футбол вне политики? Вряд ли. В последнее время футбол идет впереди, да так, что политики за ним даже угнаться не могут (Враги народа? Украинских игроков из российских клубов не вызвали в сборную; Аргументы и факты).*

(111). *Внизу постоянно какая-то «политика клуба» (ИГОРЬ СЕМШОВ: "МУТКО ПЕРЕШАГНУЛ ПОРОГ. "ДВОЙНЫЕ ПРЕМИАЛЬНЫЕ! ТРОЙНЫЕ!" - КРИЧАЛИ МЫ"; Спорт экспресс).*

### 2. Фрейм «Свой – чужие»

В русскоязычном медиа-дискурсе частая реализация метафор этого фрейма обусловлена напряженными отношениями между Россией и Украиной с 2014 года, что отражается посредством возникновения оппозиции «свой – чужой» в сознании носителей культур обеих стран и игроки, предпочитающие играть на стороне другой страны автоматически воспринимаются как предатели:

(112). *Награда для «изменника Родины» (Аргументы и факты)*

(113). *Прошу всех наших футболистов: не идите служить в логово врага, отказывайтесь от предложений из России (Награда для «изменника Родины; Аргументы и факты)*

(114). *Враги народа? Украинских игроков из российских клубов не вызвали в сборную (Аргументы и факты)*

- (115). Футболистов, отправившихся в Россию, на родине называют презрительно «заробитчане», что примерно можно перевести как «зарабатывальщики», намекая на то, что они предали родину, погнавшись за «длинным рублем» (Враги народа? Украинских игроков из российских клубов не вызвали в сборную; Аргументы и факты).
- (116). История украинского «героя», ставшего «предателем» (Враги народа? Украинских игроков из российских клубов не вызвали в сборную; Аргументы и факты).

В британском медиа-дискурсе реализация метафоры данного фрейма обусловлена неоднозначным отношением представителей Шотландии к Великобритании и, следовательно, недоверием игроков и фанатов к британским тренерам и менеджерам для управления командами:

- (117). “Fergus said, ‘I won’t have a British manager. No British managers are to be considered.’ There was absolutely no possibility of a British manager.”(Peter Lawwell and Dermot Desmond have to speak to the fans says former Celtic chief Jock Brown; Daily Mirror).

Следует отметить, что метафоры данной модели характерны именно для русскоязычного дискурса СМИ в виду сложившейся политической ситуации, что является одной из его главных характеристик на данный момент времени. Для привлечения внимания адресата журналистами используются графоны в заголовках: **ИГОРЬ СЕМШОВ: «МУТКО ПЕРЕШАГНУЛ ПОРОГ. «ДВОЙНЫЕ ПРЕМИАЛЬНЫЕ! ТРОЙНЫЕ!» - КРИЧАЛИ МЫ»; Спорт экспресс.** Для политических метафор одной из характеристик, выявленных на синтаксическом уровне, является их реализация на уровне предложений, так как зачастую журналисты вкладывают имплицитный смысл в повествование, воспринимаемый теми читателями, кто осведомлен о ситуации на политической арене. Именно поэтому возрастает и роль контекста в реализации метафор данного типа. Важно упомянуть наличие строго отрицательных коннотаций политических метафор в русскоязычном футбольном дискурсе, что связано с негативным

отношение среднестатистических обывателей к политике и ее вмешательству в смежные сферы социального взаимодействия и с непосредственным отрицательным отношением к России и ее игрокам вследствие неоднозначной политической ситуации.

### **Метафорическая модель СПОРТ – ЭТО ИГРА**

#### **1. Фрейм «Игра в целом»**

Несмотря на то, что спецификой как российского, так и британского дискурса является восприятие футбола как военного действия или яркого зрелища, нельзя забывать, что он все-таки первоначально несет в себе семантику игры, что позволяет говорить о футболе как об игре в целом и о его схожести в другими типами игр.

*(118). Философы футбола забывают о том, что он является не просто одной из игр, а – до известной степени – игрой как таковой... Именно поэтому даже футбольный комментатор – игрок, потому что – языком, а не ногами – подталкивает мяч к нужным воротам. То же самое делают и зрители, которые меньше всего зрители в театральном смысле, а скорее участники перформанса, в котором наблюдать, не принимая участия, невозможно (Футбольный бог; Российская газета).*

*(119). "ДАЖЕ ИГРАЯ НА МОЕЙ СКОРОСТИ, ШИРОКОВ ДУМАЕТ НА ДВА ХОДА ВПЕРЕД" (Спорт экспресс).*

#### **2. Фрейм «Азартные игры»**

Сходство футбола и азартных игр формируется на основе одного из главных факторов, привлекающих зрителей к ним: возможность проверить свою интуицию, предугадать результат, почувствовать выброс адреналина в самый волнующий момент.

Так, зачастую игра в футбол сравнивается с карточной игрой, в которой тренер является центральным игроком, а команда – колодой именно умение использовать нужную карту вовремя является основополагающим в футбольном матче:



(120). Но у «Ростова» в рукаве был козырной туз, про который все забыли.

Нет, даже не забыли, а думали, что этот туз уже давно отыгран и больше на столе появиться не может. Звали этого туза Курбан Бердыев («Ростов» – папа: как аутсайдер стал лидером чемпионата России по футболу.; Аргументы и факты).

(121). Фокус, когда ты только имел дело с разбалансированной командой, толпой разгневанных фанатов и парой неопытных футболистов в роли джокеров, а потом зародилась надежда, не редкость в футболе (Почему выигрши у «Динамо» не должен пробуждать в «Спартаке» эйфорию; Советский спорт).

(122). Вы, может, не помните, но это было, в 1986 году, когда в конце отборочного цикла умер тренер сборной Шотландии ДжокСтин. Крыть нечем! (Жозе в «Зените»? Василий Уткин объясняет, почему это возможно; Советский спорт).

Еще одним важным моментом, связывающим футбол и азартные игры можно считать момент неопределенности, невозможности предсказать результат, когда главной силой, решающей исход матча является удача, а не профессионализм игроков:

(123). «Толстокожий бог» футбола не просто демократичный бог. Это главный бог демократии. И он играет, причем играет как придется, если и надо, то и в человеческие кости (Футбольный бог; Российская газета).

Одним из различий между британским и российским дискурсом масс-медиа является отсутствие метафор модели ФУТБОЛ – ЭТО ИГРА в дискурсе Великобритании, что объясняется серьезным отношением представителей данной страны к футболу и восприятие его не как игры, а как вооруженного столкновения на футбольном поле. Метафоры игры в русскоязычном дискурсе характеризуются своими особенностями, такими как использование капитализации в заголовках и наличие восклицательных предложений в тексте статьи, а реализация самих метафор проходит на уровне сложноподчиненных распространенных предложений или словосочетаний,

которые отличаются наличием полумаркированных структур или нарушением норм сочетаемости: *«Толстокожий бог» футбола не просто демократичный бог. Это главный бог демократии. И он играет, причем играет как придется, если и надо, то и в человеческие кости (Футбольный бог; Российская газета).*

## 2.2. Сфера-источник метафорической экспансии «Религия»

Данная сфера включает в себя идиоморфные метафоры, отражающие такие абстрактные понятия, как вера, чудо, божество, характеризующие дискурс масс-медиа как понятие, контрастирующее с реальностью и, как следствие, имеющее большую привлекательность для его освещения.

### Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО РЕЛИГИЯ

#### 1. Фрейм «Религия»

Как в России, так и в Британии наиболее исповедуемой религией является христианство во всех его формах. Именно поэтому журналисты обеих стран зачастую прибегают к использованию подобных метафор для привлечения внимания к футболу, делая своей целевой аудиторией религиозных людей:

*(124). Болельщики ФК «НН» подвиг Ильи не оценили. «Иуда,...предатель!» - скандировали фаны «горожан» всю игру (Человек сложной судьбы. Илья Максимов может дебютировать за сборную России; Аргументы и факты).*

Для того чтобы избежать негативных коннотаций, связанных с исповедованием определенной религии, журналисты зачастую обращаются к древним религиям, прародителям современных верований, имеющим пантеон, состоящий из множества богов, среди которых может найтись место и для футбольного божества:

*(125). Футбол с этой точки зрения не просто игра, а незаметный способ привести в действие ритуал, связанный с древнеримской богиней Тихе.*

*(Футбольный бог; Российская газета).* В данном контексте информация представлена для читателей, имеющих широкий кругозор и знания в древнегреческой мифологии, способных понять имплицитный смысл высказывания.

*(126). Осип Эмилевич Мандельштам и вовсе воспел футбольного «толстокожего бога» и создал один из первых очерков «метафизики футбола»: поэт сравнил мяч с головой Олоферна, которой, глумясь, касалась ногою Юдифь* (Футбольный бог; Российская газета).

*(127). «Толстокожий бог» футбола не просто демократичный бог. Это главный бог демократии. И он играет, причем играет как придется, если и надо, то и в человеческие кости* (Футбольный бог; Российская газета).

*(128). Значит, футбольный всевышний подметил и одобрил: в голове у Аленичева наконец-то поселились четкие правильные мысли, а команда, в свою очередь, наконец-то, похоже, придерживается некоего тактического направления* (От Аленичева до Тургенева. Юрий Цыбанев подводит итоги тура; Советский спорт).

Атрибутами любой религии является не только поклонение божеству, но и наличие определенных священных трактатов, большинство из которых содержат информацию о предполагаемом будущем. Таким же образом футбольные комментаторы, способны узнать исход матчей, только взглянув на команду:

*(129). Стартовый состав «Спартака» – книга судеб («Динамо» не тянет даже на лакмус. Почему нельзя переоценивать победу «Спартака»; Советский спорт).*

Следует отметить, что непосредственно религиозные метафоры являются спецификой именно российского дискурса СМИ. Британские журналисты стараются избегать использования данного типа метафор ввиду многонационального населения и неоднозначного отношения к некоторым исповедуемым религиям.

## 2. Фрейм «Магия и чудеса»

Для британцев определяющей характеристикой метафорических моделей сферы-источника «Религия» является их трансформация в метафоры, несущие в себе семантику чуда, посланного свыше без указания определенного божества:

(130). *Hodgson's right-hand man has backed his boss to recreate the magic he saw at Fulham and guide England into the world's elite this summer (England boss Roy Hodgson lauded as a 'miracle worker', by Three Lions coach Ray Lewington; Daily Record).*

(131). *Roy Hodgson was last night hailed as the "miracle worker" who will take England back into the world elite (England boss Roy Hodgson lauded as a 'miracle worker', by Three Lions coach Ray Lewington; Daily Record).*

(132). *And Hodgson's right-hand man, coach Ray Lewington, is convinced the Three Lions chief can show this summer with England what he did with Fulham in his spell at Craven Cottage (England boss Roy Hodgson lauded as a 'miracle worker', by Three Lions coach Ray Lewington; Daily Record).*

(133). *"When Roy came to Fulham, I witnessed what was virtually a football miracle," said Lewington. (England boss Roy Hodgson lauded as a 'miracle worker', by Three Lions coach Ray Lewington; Daily Record).*

Важно отметить, что метафорические модели данной модели являются достаточно продуктивными и представляют 7 % всего отобранного материала. Популярность религиозных метафор объясняется важностью социального института религии в современном обществе и его высоком влиянии на представителей как британской, так и российской лингвокультур.

Религиозные метафоры в футбольном дискурсе обеих стран не обладают особыми отличительными характеристиками относительно графического и морфологического уровней языка. На лексическом уровне различия выявляются при сопоставлении оценочных коннотаций метафор двух лингвокультур. Так, в дискурсе СМИ Великобритании метафоры данной модели обладают позитивными коннотациями и имеют значение «чуда», которое все зрители футбольных матчей ждут с нетерпением, в то время как в российском футбольном дискурсе происходит обратный процесс:

религиозные метафоры носят преимущественно негативный характер и являются собой персонификацию футбола как жестокого божества или самих участников спортивного действия как религиозных персонажей, наделенных определенным набором стереотипических черт, вследствие чего раскрывается и эмотивная коннотация метафор модели ФУТБОЛ – ЭТО РЕЛИГИЯ. Как было отмечено, многие религиозные метафоры являются производными из текстов, относящихся непосредственно к институту религии, поэтому при наличии подобных метафор в тексте статьи изобилуют словами высокого книжного стиля, положительно влияющими на экспрессивную функцию спортивных статей.

### **2.3. Сфера-источник метафорической экспансии «Артефакты»**

Говоря о моделировании футбольного концепта в современном медиа-дискурсе, следует отметить, что для российской спортивной прессы характерной чертой становится объективизация участников футбольного процесса, что делает артефактные метафоры все более продуктивными для использования их журналистами различных изданий.

#### **Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ПРЕДМЕТ ПОТРЕБЛЕНИЯ**

Особенностью современного цивилизованного общества является высокий уровень потребления товаров и услуг, поэтому общество ХХI века называется потребительским, а любые развлечения и их участники воспринимаются как товары потребления, лишенные эмоций, обладающие лишь вещественными признаками:

*(134). Кристиана Нобоа списали в утиль в московском «Динамо», за которое он не смог себя проявить. Александра Бухарова назвали отработанным материалом в «Зените», где он из игрока за 20 миллионов евро превратился в футболиста, которого никто не хочет брать даже бесплатно. (Из грязи в князи; Аргументы и факты)*

Футболисты зачастую воспринимаются как объекты, выпускаемые на конвейере с целью создать интересную игру, а в случае нарушений функционала могут быть выброшены, как любой непригодный товар:

(135). *Наблюдающие за футболом оказываются наследниками флибустьеров, которых «куют и лепят» совсем уж на конвейере – без отключения от ТВ(Футбольный бог; Российская газета).*

(136). *Да только мячи Промеса (первый) и ЗеЛушиа в ворота «Динамо» – это, по всем видовым признакам, родные братья голов, сходящих с конвейера у команды Бердыева! (От Аленичева до Тургенева.Юрий Цыбанев подводит итоги тура; Советский спорт).*

Вместе футболисты составляют не команду, а единый слаженный механизм, главная цель которого – показать хорошую игру и доставить зрителям удовольствие:

(137). *Далеко не все винтики механизма соответствуют амбициям. (Почему выигрши у «Динамо» не должен пробуждать в «Спартаке» эйфорию; Советский спорт).*

(138). *Makelele is a crucial part of the Chelsea machine (World Soccer).*

Объективизация участников футбольного процесса ведет к появлению у них вещественных признаков в восприятии зрителей и читателей. Зачастую данные признаки указывают на отрицательные качества спортсменов, которые мешают правильной работе единого механизма футбола:

(139). *При этом не раз доводилось слышать, что Черышевхрустальный ("ЧЕРЫШЕВ ХРУСТАЛЬНЫЙ?ЕРУНДА!"; Спорт экспресс).*

(140). *Но никто же его стеклянным не называет. ("ЧЕРЫШЕВ ХРУСТАЛЬНЫЙ?ЕРУНДА!"; Спорт экспресс).*

(141). *Именно благодаря тому, что полевой его образ все больше напоминает спущенный шарик, и возродилась еврокубковая надежда «Спартака» (От Аленичева до Тургенева.Юрий Цыбанев подводит итоги тура; Советский спорт).*

*(142). «Динамо» даже в качестве лакмуса сейчас не фонтан («Динамо» не тянет даже на лакмус. Почему нельзя переоценивать победу «Спартака»; Советский спорт).*

Следует отметить, что метафорические модели данного типа больше характерны для российского медиа-дискурса и их продуктивность становится все выше в связи с развитием культуры потребления в современном обществе.

Однако, несмотря на рост популярности приема объективизации в нарративе спортивных статей, большинство артефактных метафор, характеризующих концепт ФУТБОЛ как в российском, так и в британском медиа-дискурсе обладают резко негативной коннотацией, так как зрителям и читателям интересен именно человеческий фактор в развитии футбольного действия, в то время как бездушные футболисты, похожие друг на друга как винтики машины вызывают отрицательную эмоциональную реакцию читателей и, как следствие, происходит понижение частотности использования метафоры данного типа для формирования футбольного концепта. Следует отметить и особенность артефактных метафор, выраженную на графическом уровне: для метафор данного типа характерны кавычки, как способ указания на переносное значение использованных лексических единиц, что создает иронический эффект и придает экспрессивности всему тексту статьи.

#### **2.4. Сфера-источник метафорической экспансии «Человек»**

Одним из ведущих мотивирующих факторов в построении концептуальной картины мира является принцип антропометричности, так как создаваемая человеком картина мира изначально антропоцентрична: этот мир строится разумом человека, который концептуализирует реалии, опираясь на свои представления о соотношении индивида и мира [Чудинов, 2001, с. 51].

## Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ

### 1. Фрейм «Жизнь и смерть»

В медийном дискурсе зачастую происходит метафорический перенос с игроков и их физического и психологического состояния на всю игру в целом. Так, плачевное состояние команды воспринимается читателями как болезненное или предсмертное, носящее соответствующие признаки ухода из жизни:

(143). *Победа "Спартака" над "Локомотивом" – это свет в конце тоннеля (СМОГУТ ЛИ ПУЦКО И КУТЕПОВ ИГРАТЬ СТАБИЛЬНО?; Спорт экспресс)*

(144). *Вот только в этот воскресный вечер атака у «Динамо» все же реанимировалась... – как и человеческий организм, так и игру зачастую спасти от смерти может только вмешательство врачей, принимающих меры для поддержания стабильного состояния, поэтому самим футболистам приходится принимать на себя роль врачей-реаниматологов – Реаниматологом выступил Зобнин (В двух очках от Европы. Почему «Спартак» обыграл «Динамо»; Советский спорт)*

(145). *«Терек» потел, бледнел и едва не превратился в «Мордовию» формата 1:7. Чтобы совсем не потерять себя, стал немного рыпаться в ответ, бить и грубить, в общем проявлял признаки жизни, хотя был скорее мертв (Уж они их душили, душили!; Советский спорт).*

(146). *But Kompany takes heart from City's final-day victory in 2012 – when stoppage-time strikes from Edin Dzeko and Aguero nicked the title off Manchester United (Manchester City 3 West Brom: 1: Vincent Kompany insists City will fight to the last kick in title race.; Daily Record). Британскому дискурсу не так свойственен процесс сравнения футбольного действия с человеческим организмом, поэтому модели данной модели являются непродуктивными в дискурсе СМИ этой страны.*

### 2. Фрейм «Болезнь»

Морбиальные метафоры пользуются низкой популярностью среди журналистов, освещающих футбольные матчи, так как спортивная



концептосфера преимущественно исключает понятия болезней, выстраивая образ спортсмена как здорового и физически развитого индивида. Таким образом, метафора болезни призвана выстроить в сознании читателя яркий негативный образ, противоречащий устоявшемуся восприятию футболистов:

(147). *Stewart emailed: “Worst commentary ever. They could not have discarded the Bairns more if they had leprosy.” (Hotline: Have the SFA issued a directive where referees ignore blatant penalties for teams wearing green?; Daily Mirror).*

### 3. Фрейм «Человеческие отношения»

Отношения между людьми всегда составляли основу для человеческой коммуникации, они освещаются многими средствами массовой коммуникации, являются центром развития нарратива многих литературных произведений и базовым сценарием многих кинематографических работ, поэтому и футбол отражает в себе популярность данной темы:

(148). *Жозе Моуринью оказался в положении прекрасной любовницы. Мужчина ее мечты (так сказать, МЮжчина) уже решил уйти от нынешней жены, уже даже обсудили планы на медовый месяц и заказали кольца, как вдруг... Милая, надо подождать. Я люблю тебя, я хочу жить с тобой долго и счастливо, но – дай мне всего только год, один год! [...] Но мы-то знаем: милые бранятся – только тешатся.* (Жозе в «Зените»? Василий Уткин объясняет, почему это возможно; Советский спорт).

### 4. Фрейм «Виды профессий»

Все участники футбольного матча выполняют особые обязанности, многие из которых зачастую схожи с набором профессиональных качеств, необходимых для выполнения той или иной работы:

(149). *Зрители не хотят смотреть, как арбитр, словно сотрудник ГАИ, хозяйничает на поле (Что не понравилось Гинеру и Слуцкому? Разбор спорных моментов ЦСКА – «Терек»; Советский спорт).*

При анализе метафор данной модели были выделены ее особенности, раскрывающиеся на нескольких уровнях. На синтаксическом уровне данная

модель выделяется тем, что среди всех метафор выборки только антропоморфная метафора получила свою реализацию на уровне абзаца, что обусловлено сложностью человеческих отношений, которые являлись источником метафорического переноса, и невозможностью их описания на более мелком уровне синтаксиса. Следует отметить, что человек обладает противоречивой натурой, именно поэтому антропоморфные метафоры обладают как положительной, так и отрицательной оценочной коннотацией в зависимости от фрейма, к которому эти метафоры принадлежат. Данное утверждение справедливо как для русскоязычного, так и для британского дискурса масс-медиа.

В целом метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ насчитывает 7 метафорических единиц и распространена только в российском медиа-дискурсе. Однако, нельзя говорить о высокой степени продуктивности данной модели ввиду ее низкого количественного показателя и редкого использования метафор данного типа в сильных позициях текста.

## **2.5. Сфера-источник метафорической экспансии «Природа»**

### **Метафорическая модель ФУТБОЛ – ЭТО ЖИВАЯ ПРИРОДА**

#### **1. Фрейм «Животные»**

Метафорически единицы, представленные в этом фрейме, имеют собой цель показать определенные качества описываемых участников футбольного дискурса на основании их схожести с животными и приписываемыми им чертами.

*(150). В ФИФА разворошили настоящее змеиное гнездо (Хендехох!ФИФА обвинила Германию в «покупке» домашнего ЧМ-2006; Аргументы и факты).* Змеям во многих картинах мира отводится роль предателей, опасных и лживых, что переносится и на личностные качества сравниваемых с ними представителей футбольной ассоциации, которые обвиняются в финансовых махинациях при проведении Чемпионата Мира.

(151). Все эти, что называется, фирменные попытки непременно соткать паучью сеть на границе чужой штрафной уже сильно раздражают (Надо, Федя, надо! Как «Краснодар» оступился в Казани; Советский спорт). Целью футболистов на поле является попытка запутать противника и заманить его в свои сети, лишив свободы действий, что делает спортсменов похожими на пауков.

(152). *With the number of chances Rangers create, a predator in the penalty box will score for fun (David McCarthy: Celtic chief Peter Lawwell can't pull another Ronny Deila out the hat ... they need Neil Lennon back; Daily Mirror).* СобираТЕЛЬНЫЙ образ футболиста в британском сознании - это именно хищник, агрессивный, расчетливый и кровожадный, готовый растерзать противника, и именно возможность понаблюдать за ним вызывает у британцев такой интерес к футболу.

(153). *The Canaries are flying high (RealMadrid – Arsenal; DailyMail).* Иногда происходит метафорический перенос под воздействием названия команды и игрокам приписываются действия, реализуемые соответственными представителями живой природы.

Метафорические единицы данной модели наименее продуктивны и включают в себя лишь по два примера в дискурсе СМИ обеих стран, что объясняется подсознательным стремлением человека ставить себя выше природы и нежеланием относиться к животным как к равным себе.

Метафоры модели ФУТБОЛ – ЭТО ЖИВАЯ ПРИРОДА в медиадискурсе обеих лингвокультур находят свою реализацию через словосочетания с различными типами связи, что обусловлено задачей данных метафор показать схожесть участников футбольного действия с животными, что происходит при описании их действий на поле. В российском дискурсе метафоры данного типа обладают негативными коннотациями, так как происходит сравнение с животными, неприятными для большинства представителей данной лингвокультуры, чтоб показать их отрицательные черты. Британские журналисты, напротив, используют зооморфную

метафору, чтоб создать положительный образ игроков, наделяя их способностями, которые приписываются животным, служащим источником метафорического переноса.

## Выводы по главе 2

Глава 2 посвящена исследованию особенностей метафорического моделирования концепта ФУТБОЛ в российском и британском медиа-дискурсе через анализ доминантных метафорических моделей, выявленных методом сплошной выборки из 10 спортивных изданий, популярных в России и Британии. В главе были рассмотрены основные метафорические модели, сопоставительный анализ которых позволил выделить лингвокультурные особенности национальных картин мира двух стран и влияние современной геополитической ситуации на формирование новых концептов и изменение всей концептосферы носителей языка в целом.

Всего было выделено 8 продуктивных метафорических моделей, принадлежащих пяти сферам-источникам метафорической экспансии: человек, социум, природа, артефакты и религия. Все метафорические модели были поделены на фреймы и соответствующие им слоты, что позволило провести сопоставительный анализ на фреймо-слотовом уровне и выявить национальные различия в формировании концепта ФУТБОЛ.

Так, доминантные метафорические модели как российского, так и британского медиа-дискурса принадлежат социальной сфере-источнику и насчитывают 122 метафорические единицы. Из них наиболее продуктивными являются метафорические модели ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА и ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА, обладающие наиболее высокими показателями в процентном отношении (см. Рис.2).

Популярность данных метафорических моделей обусловлена национальной спецификой британской и российской лингвокультур и сопутствующими факторами ее развития: общая милитаризованность сознания сложилась ввиду суровых географических условий проживания и особенностей исторического развития. Следует добавить, что Британия считается родиной футбола, вследствие чего формируется собственническое

воинственное отношение граждан страны к данному виду спорта и военные метафоры качественно преобладают в национальном спортивном дискурсе.

Дискурс масс-медиа является одним из средств формирования концептуальной картины мира, что отражается в количественном изменении метафорических моделей дискурса СМИ: сфера-источник «Политика» становится все более популярной для метафорического переноса, позволяя журналистам воздействовать на подсознание читателя и формировать политические предпочтения и убеждения на основе футбольных статей. Так, в российском медиа дискурсе количество метафорических моделей ФУТБОЛ – ЭТО ПОЛИТИКА выросло в геометрической прогрессии в течение 2013 – 2016 гг., что объясняется напряженной геополитической ситуацией и, как следствие, приводит к повышенному вниманию к формированию политических установок на всех уровнях социального взаимодействия.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была предпринята попытка анализа особенностей метафорического моделирования концепта ФУТБОЛ в российском и британском медиа-дискурсе, отражающих влияние экстралингвистической ситуации на формирование концептосферы носителей двух лингвокультур и их национальные характеристики.

Достижению цели исследования, поставленной во Введении, способствовал отбор необходимого теоретического материала, обзор которого представлен в Главе 1. Помимо этого, поставленная цель была достигнута посредством применения следующих лингвистических методов: когнитивно-дискурсивный и сопоставительный анализ, базирующийся на учете лингвокультурных особенностей; метод количественных подсчетов с целью выявления моделей-доминантов и методика параллельного сопоставления метафор одной сферы-источника метафорической экспансии.

Глава 2 представляет собой анализ отобранных методом сплошной выборки контекстов, содержащих концептуальную метафору, из футбольных спортивных статей десяти наиболее популярных российских и британских газет. В ходе анализа нами были выделены метафорические модели, принадлежащие пяти сферам-источникам: человек, социум, природа, артефакты и религия. Всего нами было выделено 8 метафорических моделей: ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, ФУТБОЛ – ЭТО ПОЛИТИКА, ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА, ФУТБОЛ – ЭТО ИГРА, ФУТБОЛ – ЭТО РЕЛИГИЯ, ФУТБОЛ – ЭТО ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ, ФУТБОЛ – ЭТО ЖИВАЯ ПРИРОДА и ФУТБОЛ – ЭТО ПРЕДМЕТ ПОТРЕБЛЕНИЯ. В ходе сопоставительного исследования было выяснено, что доминантными метафорическими моделями в российском и британском медиа-дискурсе являются модели ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА и ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА, которые являются наиболее продуктивными и их частотность

наиболее высока: 61% и 11 % соответственно (см. Рис.2). Данные показатели являются отражением национальной специфики британской и российской лингвокультур: наблюдается высокая милитаризованность сознания представителей обеих стран вследствие определенных исторических и географических факторов, что показывает схожесть двух картин мира. Основное различие в реализации метафор с милитарным значением заключается в наиболее частом использовании британскими журналистами метафор фрейма «Военные действия», а в русскоязычном дискурсе количественный показатель выше у метафор фрейма «Виды вооружения и их действия», что отражает неравномерное распределение зрительского интереса относительно событий футбольных матчей.

Следует отметить, что популярность милитарных метафор в медиа-дискурсе России медленно падает и им приходят на смену театральные метафоры, явный рост которых становится заметен с 2014 года. Данный факт является следствием увеличения числа открытых вооруженных конфликтов в мире, являющихся главной темой для обсуждения в СМИ. Следовательно, журналисты спортивных изданий, чтоб избежать создания негативного образа футбола в сознании читателей и отрицательных коннотаций, связанных со спортивным дискурсом в целом, используют метафоры модели СПОРТ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА вместе милитарных, чтобы создать образ футбола как зрелища, а не как военного действия.

Во время изучения количественных изменений метафорических моделей с 2013 по 2016 года было отмечено, что одной из особенностей метафорических моделей, характеризующих концепт ФУТБОЛ в современном российском медиа-дискурсе становится превалирование метафорических моделей сферы-источника «Политика» вследствие напряженной геополитической ситуации, что сказывается на изменении концептосферы носителей языка через язык масс-медиа.

В результате сопоставительного анализа метафор российского и британского медиа-дискурса, принадлежащих одной модели, были выделены



их сходства и различия, базирующиеся на различных уровнях языка. Так, на уровне графики для милитарных метафор британского дискурса характерным является использование капитализации, курсива и восклицательных знаков для повышения экспрессивности текста, в то время подобной характеристикой обладают метафоры модели ФУТБОЛ – ЭТО ВИД ИСКУССТВА в русскоязычном дискурсе, которые реализуются в тексте преимущественно на уровне сложного распространенного предложения, в то время как журналистами Великобритании чаще используются словосочетания и отдельные слова. На лексическом уровне наибольшие расхождения были выявлены при анализе оценочной коннотации метафор модели ФУТБОЛ – ЭТО РЕЛИГИЯ: в британском дискурсе СМИ данные метафоры обладают положительной коннотацией, в то время как у представителей русской лингвокультуры они вызывают преимущественно отрицательные эмоции и приобретают негативную коннотативную окраску.

Основные теоретические положения и практические результаты исследования могут способствовать дальнейшему изучению метафоры в ее когнитивном аспекте; использоваться для дальнейшего построения метафорической системы британской концептосферы и ее последующего сравнения с таковой системой в русской лингвокультуре.

Также практическое применение результатов исследования включает в себя, возможностью их использования студентами и преподавателями при подготовке материалов по следующим учебным курсам: лингвокультурология, когнитивная семантика, межкультурная коммуникация, интерпретация текста и практический курс английского языка.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### Научная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. – 512 с.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
4. Балли Ш. Французская лингвистика. – М.: Иностранная литература, 1961. – 394 с.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Изд. 2-е. Тамбов: ТГУ, 2001. – 123 с.
6. Брагина А.А. Метафора – стандарт – штамп. // Вестник Московского университета. Сер. Журналистика. – 1977. – №2. – С. 64.
7. Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры. Лингвокультурология. – Вып. 1. – Екатеринбург, 2007. – С. 16-32
8. Будаев Э.В. Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 352 с.
9. Воркачев С.Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М., 2007. С. 10–11.
10. Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 269 с.
11. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С.11-26.
12. Голованова Е. И. Профессиональная языковая личность в когнитивно-коммуникативном аспекте. – Челябинск, 2013. – 251 с.
13. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания, 1994. – №4. – С. 17–33.

14. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиа текстов: Опыт исследования современной английской медиа речи : моногр. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 288 с.
15. Елистратов А.А. Военная лексика в языке спорта. // Русская речь. – 2005. – №2. – С. 64-69.
16. Зильберт, А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности). / А.Б. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2001. – Вып.19. – С. 103-112.
17. Зильберт, А.Б., Зильберт, Б.А. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи / А.Б. Зильберт, Б.А. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2001. – Вып.17. – С. 45-55.
18. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993. – 184 с.
19. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: МГУ, 1971. – 268 с.
20. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 17-33.
21. Майол, Э., Милстед, Д. Эти странные англичане. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999. – 72 с.
22. Москвин В.П. Русская метафора. Очерк семиотической теории. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
23. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. С.-Петербург, 1997. – 819 с.
24. Никитина К.В. Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ (на материале газет США): Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2006.

25. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
26. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. 11-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
27. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / Под.ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 2002. – 78 с.
28. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград: Перемена, 2004. – 260 с.
29. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997. – 824 с
30. Стернин И.А., Розенфильд М.Я. Слово и образ. Монография / Под.ред. И.А. Стернина. – Воронеж: «Истоки», 2008. – 243 с.
31. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры: моногр. – Екатеринбург: Урал.гос. пед. ун-т, 2001. – 238 с.
32. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: моногр. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2003. – 248 с
33. Jaynes J. The origin of consciousness in the breakdown of the bicameral mind. – Boston, MA: Houghton Mifflin, 1976. – 378 p.
34. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor. Metaphor and Thought. Cambridge: Ed. Andrew Ortony, 2003. – P. 202-251.
35. Teun Van Dijk. Ideology: A Multidisciplinary Approach. London: Sage, 1998. – 390 p.

**Электронные ресурсы:**

36. Электронный словарь. [Электронный ресурс]–<http://dic.academic.ru> (дата обращения: 13.02.2016)
37. Официальный сайт газеты DailyMirror. [Электронный ресурс]–<http://www.mirror.co.uk/sport/> (дата обращения: 15.04.2016)

38. Официальный сайт газеты DailyRecord. [Электронный ресурс]– <http://www.dailyrecord.co.uk/sport/> (дата обращения:29.04.2016)
39. Официальный сайт газеты DailyStar. [Электронный ресурс]– <http://www.dailystar.co.uk/sport> (дата обращения:.16.04.2016)
40. Официальный сайт газеты DailyTelegraph. [Электронный ресурс]– <http://www.telegraph.co.uk/sport/> (дата обращения:.03.05.2016)
41. Официальный сайт газеты WorldSoccer. [Электронный ресурс]– <http://www.worldsoccer.com/> (дата обращения: 03.05.2016)
42. Официальный сайт газеты Спорт-экспресс. [Электронный ресурс]– <http://www.sport-express.ru/football/> (дата последнего обращения: 11.04.16)
43. Официальный сайт газеты Газета.ru. [Электронный ресурс]– <http://www.gazeta.ru/sport/football/> (дата последнего обращения: 06.04.16)
44. Официальный сайт газеты Советский спорт. [Электронный ресурс]– <http://www.sovsport.ru/football/> (дата последнего обращения: 18.04.16)
45. Официальный сайт газеты Аргументы и Факты. [Электронный ресурс]– <http://www.aif.ru/sport/football/> (дата последнего обращения: 10.04.16)
46. Официальный сайт газеты Российская газета. [Электронный ресурс]– <http://www.rg.ru/tema/sport/> (дата последнего обращения: 16.04.16)

**Словари и справочные издания:**

47. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС :Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.